

313°  
Sept. 2021

Cap-Magellan

Cap Magellan

cap\_magellan

Retrouvez-nous sur  
[www.capmagellan.com](http://www.capmagellan.com)

Découvrez  
le Salon du Livre  
Africain de Paris

Et encore :

Ondjaki,  
eleito representante  
da lusofonia

Course virtuelle  
solidaire en faveur  
de Cap Magellan!

# LES AÇORES, SÛRE PAR NATURE.

La première au monde certifiée comme destination touristique durable



Découvrez les Açores avec **Sata Azores** Airlines

À seulement 4 heures de Paris, à compter du 3 juillet



# Sommaire



## Actualité

### 0 mundo lusófono

nos jogos olímpicos



## Économie

08

### Le Cap Vert, nouveau paradis des « nomades numériques »



10

## Dossier

### Paris volta a abrir

portas à literatura africana



14

## Citoyenneté

### Pour quelles élections un Portugais résident en France peut-il voter ?



## Vagues à l'âme ;-) Próxima onda...

Un peu facile mais tellement efficace. Parce qu'en fait, nous surfons, bien contre notre gré, d'une vague à l'autre.

Frappé par les conversations sur le besoin de se vacciner et les réticences de certains, nous restons otages de la situation et cobayes des propositions de protection, notamment avec les vaccins, trouvés en un temps record et dont on pourra toujours dire beaucoup de choses mais toujours trop tôt.

Alors, prenant le parti d'une plus grande protection qui viendrait d'un plus grand nombre de personnes vaccinées, je reste confiant et je vois les prochaines étapes comme une succession de libertés retrouvées.

Et ce serait une bonne chose pour que l'on puisse rattraper ce retard conséquent de tout, à commencer par les événements culturels et les moments partagés entre nous. Vive la rentrée, à laquelle on ne peut échapper, et vivement que l'on retrouve nos marques pour préparer les vacances d'après.

Je vous laisse découvrir le programme en insistant peut-être sur les opportunités données par les prix remis lors du prochain Gala.

Mais je veux aussi vous inviter à découvrir l'énorme défi du 16 septembre prochain avec cette édition du B2Run et donc à y participer!

## Cinéma

### 15 Deux films lusophones

au Centre Pompidou de Metz

## Musique

### 16 Bairros

criam coletividade

## Littérature

### 18 Rentrée littéraire

« Rien ne vaut ce jour »

## Exposition

### 19 « Trace »

une rétrospective de Vhils

## Association

### 20 Forum dá palco

às associações de Paris 14

## Sport

### 22 Participez

à la course virtuelle solidaire en faveur de Cap Magellan !

## Europe

### 23 Dia Europeu

das Línguas

## Gastronomie

### 24 Receitas com história

Episódio 1 : Os pastéis de bacalhau

## Vous et vos parents

### 25 Eleições autárquicas

2021

## TV / Radio / Web

### 26 MF RADIO

débarque parmi les lusophones

## Sport

**Jogos olímpicos**, melhor participação de portugal de sempre com 4 medalhas



## Voyage

### L'archipel des bijagos

les îles sacrées de la guinée bissau

La cause est bonne et l'initiative suffisamment originale. Sûrement une nouvelle façon de voir la participation, la notion de citoyenneté participative justement et la mobilisation à un moment donné. Que septembre soit agréable!

Hermano Sanches Ruivo

**MAIS ENCORE :** 04 Tribune : Sonho ou pesadelo americano, depende da sua sorte 05 Lecteurs : Réagissez !  
09 Barometro : rede de programação cultural no coração das regiões África. Um transbordar de sensações 28 Langue Portugaise : Encerradas as candidaturas ao ensino superior português para os lusodescendentes 30 Pousada de Juventude 32 Nuits lusophone : « Sécur'Été - Verão em Portugal » prévention sanitaire et sécurité routière pour un été serein ! 36 Stages et emplois 38 C(l)lap de fin

# Sonho ou pesadelo americano, depende da sua sorte

Não é segredo que já há algum tempo pessoas de diferentes partes do mundo, sonham ter uma vida diferente, longe das dificuldades económicas e políticas que se vivem especialmente nos nossos países da América do Sul. Hoje vamos interessar-nos pelo povo brasileiro. Existem diferentes destinos onde os brasileiros decidiram começar uma nova vida, sendo o principal deles os Estados Unidos no qual moram mais ou menos 800.000 mil brasileiros. Mas de onde vem esta ideia de querer migrar para o país do tio Sam?

**E**muito provável que em algum momento você já tenha ouvido falar do famoso American dream, o sonho americano, essa visão ou melhor, essa ilusão de ter uma vida aparentemente melhor, num novo país e poder proporcionar um futuro melhor aos seus filhos. Porém, tudo tem um custo e para realizar este famoso sonho, é preciso fazer sacrifícios.

O que está por detrás de tudo isto é mais do que apenas a aventura



de começar uma nova vida, algumas das pessoas que decidem partir não têm a sorte de levar as suas famílias com eles, a ideia de alguns é ganhar dinheiro e voltar para o seu país natal. A forma mais comum de ganhar dinheiro é fazendo os trabalhos que os próprios americanos se negam a fazer, porque requerem um grande esforço físico, ou porque são talvez vistos com inferioridade, mas seu sucesso dependerá de como você pretende entrar ao continente norte-americano.

a uma temperatura de 37°C, e sem nenhuma garantia de chegar ao seu destino. A melhor garantia de que a sua viagem será um sucesso é ter uma boa relação com as pessoas que se dedicam ao tráfico de pessoas, porque muitas vezes os migrantes são apenas vítimas, porque pagam para atravessar a fronteira, mas são roubados; outro risco que os imigrantes ilegais correm quando atravessam a fronteira, é que sejam detidos pelo serviço de imigração dos Estados Unidos e em seguida eles são deportados.

é evidente que a imigração ilegal continua e que ainda há pessoas que sonham ter esta oportunidade de mudar as suas vidas.

Com respeito à migração legal, na Internet podem encontrar-se páginas tal como a de american-project.com.br a qual têm por objetivo explicar os passos a seguir para solicitar um emprego legal. Nesta página pode-se encontrar orientação para os brasileiros durante o processo de preparação antes de empreender a nova vida,

pode-se encontrar dicas sobre como conseguir um emprego nos Estados Unidos e uma descrição de alguns trabalhos que poderia obter, por exemplo: empregada doméstica, condutor de entregas, cozinheiro, entre outras; nos quais se estima um salário em torno dos 7 dólares por hora. Lamentavelmente nem todos têm a possibilidade de escolher ir para um país de forma legal, as situações de pobreza nos seus países de origem e a falta de oportunidades os levam a partir.

« Apesar da existência de um muro separando os dois países, isso ainda não impediu os imigrantes de continuarem a chegar na fronteira com as suas esperanças intactas »

Em primeiro lugar, vale a pena lembrar que existem duas maneiras de os migrantes entrarem no país, seja legal ou ilegalmente. Tomar a decisão e escolher uma das duas opções para alcançar um novo destino requer determinação e preparação. Os migrantes que decidam entrar ilegalmente, devem pagar em dólares aos famosos Coyotes para os ajudar a atravessar a fronteira entre o México e os Estados Unidos, enfrentando os perigos de atravessar o deserto

Desde 2019, mais de 7.000 migrantes morreram naquele deserto, mortos numa luta para chegar ao início de outra vida. É verdade que durante a presidência do ex-presidente Donald Trump foram tomadas medidas para limitar ainda mais a entrada de imigrantes ilegais nos Estados Unidos, e apesar da existência de um muro separando os dois países, isso ainda não impediu os imigrantes de continuarem a chegar na fronteira com as suas esperanças intactas,

A lógica de um imigrante em situação de pobreza, é que o simples facto de chegar num novo território já é um ganho, e eles sem nada a perder, mas com a ilusão de ganhar lutam atrás de um sonho ou uma ilusão? ■

Lina Casallas Mendez  
Étudiante à l'Université Lumière Lyon 2  
capmag@capmagellan.org  
Foto : Ketut Subiyanto / Pexels

# Lecteurs



**Bonjour,** Diplômée d'une licence en langues étrangères appliquées en portugais et anglais, et d'un master en Langues, je suis à la recherche de mon premier emploi dans le monde des langues étrangères. J'ai décidé de m'installer quelques temps au Portugal, afin de connaître une nouvelle culture dans le monde du travail, et de perfectionner davantage mon portugais. Je rentrerais bientôt en France, afin de commencer une carrière, je l'espère, dans le monde des langues étrangères.

Je souhaite donc trouver un emploi dans lequel je pourrais mettre en pratique mes langues étrangères. Depuis toujours, mon plus grand souhait est de travailler avec la langue portugaise et les pays lusophones ou hispanophones. Pouvez-vous m'aider dans cette démarche ? **Cordialement**

**Bonjour,**

Nous avons au sein de notre association le Département Stages et Emplois (D.S.E). Le rôle du D.S.E, créé en 1993, est d'accompagner les jeunes (en particulier les jeunes lusophones) dans leur insertion professionnelle. Nous faisons le lien entre les employeurs qui proposent des postes et les demandeurs d'emploi qui envoient leur CV. Vous trouverez toutes les offres de nos partenaires sur notre site internet [capmagellan.org](http://capmagellan.org) !

Le D.S.E propose également un suivi personnalisé afin de vous accompagner dans votre recherche (optimiser le CV, astuces pour rédiger la lettre de motivation, comment postuler, comment suivre ses candidatures ...). Pour bénéficier de ce service complètement gratuit, il suffit de remplir le formulaire Google Forms (ou télécharger la version Word, le remplir et nous le renvoyer par mail à [dse@capmagellan.org](mailto:dse@capmagellan.org)). Le lien ainsi que la version Word sont disponibles dans « Emploi » de la rubrique « Nos actions » de notre site internet : [capmagellan.com/postes](http://capmagellan.com/postes)

Nous restons à votre disposition afin d'assurer votre suivi personnalisé dès la réception dudit formulaire. **Cordialement**

Si vous aussi souhaitez réagir, donner votre avis, pousser un coup de gueule, passer une annonce, nous envoyer des photos : [info@capmagellan.org](mailto:info@capmagellan.org) ou bien à l'adresse postale : Cap Magellan - 7, avenue de la Porte de Vanves - 75014 Paris

## FORMATION INFORMATIQUE GRATUITE

L'association Cap Magellan propose des formations informatiques sous forme de modules. Il existe 2 modules principaux :  
**1 - Utilisateurs en initialisation** : Pack Office (Word, Excel, PowerPoint), browsers Internet, traitement d'images de base.

**2 - Utilisateurs confirmés** : initiation à la conception de pages Internet (WordPress), initiation à l'utilisation d'un Macintosh et InDesign, utilisation des réseaux sociaux à des fins professionnelles (LinkedIn et Facebook), utilisation des plateformes collaboratives de travail (Zoom et Teams).

Ces formations se déroulent le samedi ou en semaine, en fonction du nombre d'inscrits, en présentiel ou par visioconférence. Elles sont gratuites.

**Pour s'inscrire**, il suffit de contacter l'association Cap Magellan par téléphone au 01 79 35 11 00.



# QUEM VOTA, CONTA!



**ÉLECTIONS MUNICIPALES PORTUGAISES**



**2021** // Ne peuvent voter que les Portugais qui résident officiellement au Portugal



**ÉLECTIONS PRÉSIDENTIELLES FRANÇAISES**



**2022** // Ne peuvent voter que les citoyens de nationalité française



**ÉLECTIONS LÉGISLATIVES PORTUGAISES**



**2023** // Peuvent voter les Portugais résidant au Portugal et à l'étranger



En tant que ressortissants européens, les **Portugais de France** peuvent **voter** pour les **élections municipales françaises**. En tant que Portugais, ils peuvent aussi voter pour les **élections présidentielles et législatives portugaises**. Concernant les **élections européennes**, un Portugais résidant en France devra choisir entre voter pour les listes françaises ou voter pour les listes portugaises. Les lusodescendants ayant la **nationalité française** peuvent eux voter pour les présidentielles françaises.

Indépendamment de votre situation, l'exercice du vote est un **acte citoyen**. Si le recensement est maintenant **automatique** pour les Portugais résidant à l'étranger, il ne l'est pas pour les listes électorales françaises. **Renseignez-vous auprès de votre Mairie**. Vous pouvez aussi être candidat à un **acte électoral**.

Pour plus d'informations, n'hésitez pas à **contacter Cap Magellan**.

# O mundo lusófono nos jogos olímpicos

Como diz o velho ditado “a união faz a força”. Unidos, vários atletas conseguiram chegar ao altar e fazer história no outro lado do mundo. Portugal obteve 28 medalhas nos jogos olímpicos em vários desportos.

Pedro Pablo Pichardo conquistou a medalha de ouro no triplo salto. Ele era favorito e com o salto de 17,92 metros deixou os outros concorrentes para trás. Ainda no triplo salto, Patrícia Mamona bate o recorde nacional por duas vezes convertendo-se na primeira portuguesa a passar a barreira dos 15 metros. Grande vitória com medalha de prata.

No judo, Jorge Fonseca ganhou a medalha de bronze na categoria dos 100 kilos. Não só ganhou um lugar no pódio, mas também ganhou o nosso coração com a sua história. Com tumor maligno nos ossos e fazendo tratamento de quimioterapia nunca baixou os braços e sempre lutou com garra. Alcançou um dos seus objetivos e foi o terceiro judoca luso a conquistar



Ganharam 21 medalhas: 7 em ouro, 6 em prata e 8 em bronze. Teve medalha tanto para desportos coletivos como individuais, tradicionais e estreantes, tanto homens como mulheres. Falando em mulheres, uma que comoveu o mundo inteiro: Rebeca Andrade. Uma jovem de São Paulo com apenas 22 anos subiu ao pódio por duas vezes. Esta mulher maravilhosamente talentosa, afirmou-se como uma das

com o 11º lugar, mas tornou-se a primeira brasileira a disputar a final Olímpica de lançamento de disco. Do outro lado do Atlântico, Liliana Cá, de 34 anos deixou a sua carreira desportiva de lado após ter sido mãe. Mas voltou e concorreu em Tóquio com uma atuação incrível lançando o disco a 63,93 m. Ficando em 5º lugar, permitiu a Portugal um patamar nunca antes visto.

Num total de 220 países, no quadro das medalhas, o Brasil encontra-se em primeiro lugar dos países lusófonos ocupando o 12º lugar. Em 57º encontra-se Portugal, em 99º Angola, 141º Guiné-Bissau, 169º Moçambique, 186º São Tomé e Príncipe e, por fim, 204º Timor-Leste.

« No triplo salto, Patrícia Mamona bate o recorde nacional por duas vezes convertendo-se na primeira portuguesa a passar a barreira dos 15 metros »

este título depois de Nuno Delgado (até 81 kilos) em Sidney 2000 e Telma Monteiro (até 57 kilos) no Rio de Janeiro 2016. Jorge Fonseca não se contenta “com pouco” e numa entrevista afirma: “sou bicampeão do mundo, eu trabalho para o ouro, não para o bronze. Vou trabalhar para o ouro em Paris”. Saltamos, lutamos, mas também remamos. Fernando Pimenta, natural de Ponte de Lima, destaca-se na canoagem e vence a semifinal com recorde olímpico no K1 1000m.

Outro grande país lusófono a conquistar o pódio de maneira grandiosa foi o Brasil.

ginastas mais completas do mundo e alcançou a primeira medalha olímpica da ginástica feminina brasileira. O coreógrafo escolheu a música “baile de favela” de MC João devido ao ritmo bem mexido e alegre o que representa bem Rebeca Andrade e o Brasil também. Contudo, esta começa a sua performance com música clássica permitindo provar ao mundo que esta mulher é capaz de tudo e de qualquer desafio.

Brasil e Portugal fazem história no mesmo desporto: disco. Izabela da Silva finalizou

Os únicos campeões não foram apenas os que ganharam uma medalha, mas sim todos os que participaram e foram até lá representar a nossa nação e gritar bem alto que quando há esforço e dedicação podemos chegar onde pretendemos. ■

Joana Almeida Martins - Estudante de CLA (Centre de linguistique appliquée) na Universidade de Besançon  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

Fonte : [olympics.com](http://olympics.com)

Foto : Rebeca Andrade entra para o 'bonde do malvadão' (uol.com.br) @Ricardo Bufolin\_CBG

## Brève

### A VIDA SÃO SÓ DOIS DIAS, CONDUZA DEVAGAR

Respeitem a velocidade autorizada. Pense nas vítimas que pode causar. Em Portugal, a campanha de segurança rodoviária “Viajar sem pressa” que sucedeu entre 10 e 16 de Agosto 2021 teve por principal objetivo expor os riscos que uma condução inconsciente pode causar. Foram detetadas mais de 23 000 infrações por excesso de velocidade. Mais de 2 milhões de veículos foram fiscalizados segundo as autoridades. Não estamos a falar só de multas. Mas sim das vidas que são levadas por falta de vigilância. Porque o dinheiro não faz tudo e muito menos

traz uma vida de volta. Em 6 dias registrou-se mais de 2 500 acidentes causando 17 vítimas mortais, 60 feridos graves e mais de 800 feridos leigos. Os números aumentam a cada ano. O mais importante não é chegar rápido, mas sim chegar com vida. Então reduza a sua velocidade e em caso de sinais de cansaço pare para descansar. ■

Joana Almeida Martins - Estudante de CLA (centre de linguistique appliquée) na Universidade de Besançon - [capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)  
Fonte: Mundo Português

# Bibliothèque



FONDATION  
CALOUSTE GULBENKIAN

DÉLÉGATION EN FRANCE



## NOUVELLE ADRESSE

**Bibliothèque Gulbenkian**  
Maison du Portugal  
7P, bd Jourdan 75014 Paris

[gulbenkian.pt/paris](http://gulbenkian.pt/paris)  
[bibliotheque@gulbenkian-paris.org](mailto:bibliotheque@gulbenkian-paris.org)  
#BibGulbenkian #GulbenkianParis

## Le Cap Vert, nouveau paradis des « nomades numériques »

Selon MBO Partners, il y a environ 41 millions de nomades numériques dans le monde. À l'origine plutôt réservé aux travailleurs indépendants, ce phénomène s'est développé sous l'impulsion de la pandémie qui a étendu le télétravail à des secteurs jusque-là peu concernés par cette pratique, notamment la banque et l'assurance, ce qui a entraîné une diversification des profils de nomades numériques. Par ailleurs, certaines entreprises ont décidé d'autoriser leurs salariés à être basés où ils le souhaitent et à continuer à travailler à distance même après la crise sanitaire.

Plusieurs pays rivalisent pour attirer ces travailleurs-voyageurs. Parmi ceux-ci, on retrouve des destinations déjà très prisées des nomades numériques avant la crise comme le Portugal tandis que d'autres plus « insolites » pourraient également tirer leur épingle du jeu. C'est le cas du Cap Vert qui, à travers son dispositif « Remote Working Cabo Verde » (« Travail à distance Cap Vert »), a pour ambition d'attirer 4 000 nomades numériques d'ici 3 ans.

Le gouvernement de l'archipel mise principalement sur le climat, la beauté des paysages et des plages, une excellente connexion internet à haut débit ainsi qu'une certaine quiétude et une dou-



Les séjours des nomades numériques devraient être bien plus longs que ceux des touristes « classiques », ce qui permettrait de dynamiser l'économie de l'archipel tout au long

de 6 mois renouvelables. Le coût modique du visa (environ 54€) ainsi que l'exonération d'impôts sur les revenus des télétravailleurs indépendants pourraient convaincre certains indécis à opter pour le Cap Vert.

Le site internet dédié au dispositif « Remote Working Cabo Verde » détaille l'ensemble des avantages dont bénéficient les candidats qui franchissent le pas de s'établir au Cap Vert pour « travailler à distance depuis le paradis » comme le stipule l'un des slogans qui défilent sur la page d'accueil.

Le ministre capverdien du tourisme, Carlos Santos, soutient que l'archipel parviendra à gagner son pari en s'appuyant sur la numérisa-

**« Le dispositif "Remote Working Cabo Verde" prévoit des visas de travail de 6 mois renouvelables. Le coût modique du visa (environ 54€) ainsi que l'exonération d'impôts sur les revenus pourraient convaincre certains indécis à opter pour le Cap Vert »**

ceur de vivre en partie liées à l'insularité. Il met aussi en avant les infrastructures du pays, notamment en matière de transport aérien puisque 4 des 7 aéroports capverdiens accueillent des vols internationaux. Autre point non négligeable : le Cap Vert se trouve sur un fuseau horaire propice aux échanges commerciaux avec l'Europe, la côte est de l'Amérique et l'Afrique.

de l'année grâce à leurs achats quotidiens et à des dépenses plus accessoires (loisirs, sport, excursions).

Ciblant principalement des télétravailleurs-voyageurs, pas forcément lusophones, originaires des continents européen, américain et africain, le dispositif « Remote Working Cabo Verde » prévoit en effet des visas de travail

tion de son économie déjà bien amorcée avant la crise sanitaire et en tirant profit de sa situation géographique stratégique, au carrefour de l'Afrique, de l'Europe et de l'Amérique. ■

Céline Crespy [carmac@capmagellan.org](mailto:carmac@capmagellan.org)  
Source : [www.remoteworkingcaboverde.com](http://www.remoteworkingcaboverde.com)  
Photo: Faja d'agua  
© Turismo Cabo Verde

# Os melhores lugares de Portugal para os nómadas digitais

Portugal está a posicionar-se "como um país de excelência para atrair nómadas digitais", de acordo com os objectivos do "Livro Verde para o Futuro do Trabalho" através do qual o governo português sugere criar "um enquadramento fiscal e um sistema de acesso à proteção social específico para melhor integração destes trabalhadores" e "uma rede nacional de espaços de coworking".



A Madeira quer tornar-se como "um dos 10 melhores destinos do mundo para trabalhar remotamente", nomeadamente graças à primeira aldeia nómada digital da Europa. Para além de Lisboa e da Madeira, outros lugares são também atraentes. O Porto tem uma comunidade nómada digital em contínuo crescimento. Peniche é o paraíso dos teletrabalhadores-surfistas. Lagos é um dos novos destinos populares para os nómadas digitais que escolhem este destino pelas praias e pelo clima. Ponta Delgada (Açores) é muito popular entre os teletrabalhadores amantes da natureza. ■

Céline Crespy - capmag@capmellan.org  
Fonte: «Livro Verde para o Futuro do Trabalho»  
[www.portugal.gov.pt](http://www.portugal.gov.pt)

Foto : Ponta da Piedade, Lagos, Algarve © Céline Crespy

**BARÓMETRO  
REDE DE PROGRAMAÇÃO  
CULTURAL NO CORAÇÃO  
DAS REGIÕES**

**mapas  
natureza**

Agosto foi rico em boas notícias e uma delas foi a descoberta dos Mapas Natureza, uma rede de programação cultural que viajou pelas serras, aldeias e vilas à imagem do Centro e da Serra da Lousã. Com concertos, conversas, projecção de documentários, instalações, jogos, caminhadas, gastronomia e outras actividades, permite uma imersão na alma e na história. Para Outubro, seguem Côa, Gardunha, Acor e Malcata. Mais uma ocasião de aproximar as gerações, os públicos das cidades ou das aldeias, mas também de dar a oportunidade a todos de completar a visão que temos das nossas origens.

Sol de Verão. ■

## APPEL À CANDIDATURES

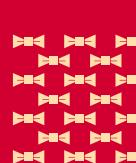
Tentez de gagner un Prix lors de la Soirée de Gala

- Meilleur Lycéen (1500€)
- Meilleur Étudiant (1500€)
- Meilleur Projet Associatif (1500€)
- Meilleure Initiative Citoyenne (1500€)
- Meilleur Jeune Entrepreneur (1500€)
- Meilleure Révélation Artistique Musicale (prix non financier)

CANDIDATURES OUVERTES JUSQU'AU 9/09  
PLUS D'INFOS ET FORMULAIRE D'INSCRIPTION  
SUR [CAPMAGELLAN.COM](http://CAPMAGELLAN.COM)



CAP MAGELLAN  
CAP MAGELLAN  
CAP MAGELLAN



CAP  
MAGELLAN  
#AGITATEUR LISOPHONE  
DEPUIS 1991!



VILLE DE  
PARIS

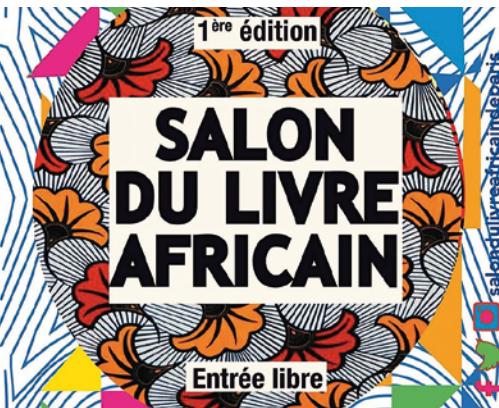
# Paris volta a abrir portas à literatura africana

O “Salon du Livre Africain”, primeiro salão independente que destaca a literatura africana, visa reunir, do 24 ao 26 de setembro, artistas, editores, instituições e leitores, na Mairie du 6<sup>e</sup>.

Milhares de quilómetros separam o centro da francofonia dos escritores africanos, porém, é no final deste mês que a distância acaba por ser anulada, com o evento presidido por Erick Monjour, especialista em literatura e originário de Madagáscar. Cerca de vinte atividades são propostas, incluindo não só ofertas literárias, como poesia, slam, contos e provérbios, mas também exposições, desfiles de moda, bem como outras odes à cultura africana. Durante a inauguração do salão, será entregue o prémio Senghor, que distingue e promove jovens escritores.

Localizada no “bairro dos editores”, a Mairie du 6<sup>e</sup> acolherá uma centena de autores africanos, assim como editores e livrarias. “Não contará apenas com a presença de autores conhecidos ou de especialistas na área, mas também com muitos autores que são, por enquanto, desconhecidos e terão a possibilidade de estar presentes, e era um dos aspectos aos quais dei muita importância, de permitir a muitos autores de se virem exprimir”, revela o Presidente do salão. Desta forma, houve artistas convidados pelo Salon du Livre Africain, e sugeridos por casas de edição e escritores que integrarão o evento por iniciativa própria. O salão dá mais destaque aos artistas francófonos, mas, apesar de estar na sua primeira edição, não exclui nenhuma língua, expandindo o espectro de oferta literária. Como representante da literatura africana lusófona, Ondjaki estará presente, depois do interesse de Erick Monjour pelo seu livro “AvóDezanove e o Segredo do Soviético”, lançado em 2008 e traduzido para francês apenas no início deste ano, e depois deste autor ter sido sugerido pela Librairie Portugaise et Brésilienne, livraria que também estará no salão.

Há mais de três anos, deixara de haver um evento de destaque para a literatura africana em Paris, pelo que surgiu a necessidade de criar um evento neste ano particular. O Salon du Livre Africain possui financiamento institucional e privado, garantindo a independência de poderes políticos e a consequente liberdade na organização.



Com a ambição de produzir um salão “de qualidade” e que venha motivar à organização de próximas edições, Erick Monjour espera que “os editores africanos possam considerar que esta é uma oportunidade de vir a Paris para se fazer conhecer diante do público e de outros editores para que trabalhem juntos”.

« Espero que este salão seja uma verdadeira plataforma »

A maioria das obras africanas é redigida em francês, em inglês ou em português dado que são as línguas em África com mais falantes no mundo. Se um autor se aventurar a trabalhar numa das 1800 línguas locais distribuídas pelos 54 países africanos, poucos serão os que poderão ler o conteúdo. Erick Monjour considera que de facto existem autores a escreverem na sua língua Natal, contudo, fazem-no “na esperança que um dia um editor pegue no livro e o traduza. É uma aposta arriscada que pode funcionar com autores muito conhecidos, no entanto, diminui as hipóteses de atingir uma certa forma de notoriedade”. Questionado sobre a possibilidade de a literatura africana perder a sua identidade ao ser escrita numa língua europeia, Ondjaki, escritor angolano e doutorado em Estudos Africanos, afirma que, por um lado, a individualidade da literatura não depende da língua, mas que, paralelamente, elas guardam texturas culturais próprias. Este aspecto é igualmente sublinhado por Luísa Semedo, escritora afrodescendente e

doutorada em Filosofia, que indica que uma língua não é totalmente traduzível, pelo que há uma perda de informação, de subtilidade, quando uma história africana é redigida numa língua europeia.

Fora, mais no passado do que atualmente, uma literatura muito focada nas problemáticas da colonização, de perda de identidade, do racismo, de procura de um lugar, de afirmação relativamente a um mundo ocidentalizado. Ao longo do tempo foi-se aproximando dos temas mais comuns da literatura europeia, foi-se homogeneizando, guardando sempre um espírito característico dos países relatados.

Segundo Luísa Semedo, é muito comum o espírito “Personal is Political” (o Pessoal é Político), uma forma de escrita que procura, através de relatos pessoais, sensibilizar, alertar a sociedade para a vida real. A escritora,

que viveu a sua infância no Bairro da Serafina, em Lisboa, destaca a importância dos relatos autobiográficos na literatura africana: “Raramente encontrei na ficção o verdadeiro espírito do que é um bairro ou a vivência do racismo. A maior parte dos que escreviam sobre esta temática eram pessoas burguesas que não conheciam a realidade do bairro e que falam de forma miserabilista ou violenta... E quando se está por dentro, quando se viveu neste ambiente e se sabe que a realidade é mais complexa, ficamos frustrados. Daí a importância de escritores africanos ou afrodescendentes puderem transmitir as suas próprias vivências”.

Para o Presidente do Salon du Livre, a literatura africana possui um espaço muito pequeno na literatura mundial. Ondjaki concorda, afirmando que a Europa ainda vive um ciclo de auto-centrismo que pode não ser muito benéfico”. ■

**Salon du Livre Africain de Paris - De 24 a 26 de setembro  
Mairie du 6<sup>e</sup> - 78 Rue Bonaparte, 75006 Paris - entrada gratuita**

**Eva Araújo - Estudante de Licenciatura em Ciências da Comunicação na UCP - Braga - capmag@capmagellan.org**

# Ondjaki, o olhar colorido sobre África. Um transbordar de sensações

**Ator. Cineasta. Pintor. Poeta. Escritor.** Ondjaki, pseudónimo de Ndalu de Almeida, conta já com quase três dezenas de obras na sua oferta bibliográfica, que lhe atribuíram cerca de vinte prémios literários. De origem angolana, escolhera a cidade de Rio de Janeiro para viver, mas o seu percurso deixara grandes marcas em Portugal, onde estudou Sociologia.

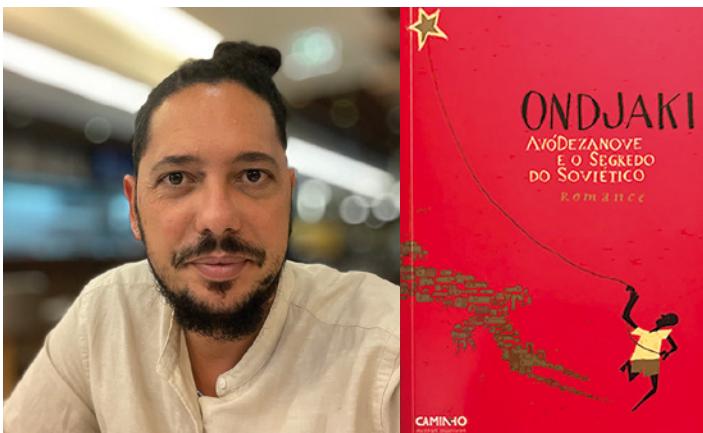
**O**ndjaki representará a literatura africana lusófona no Salon du Livre Africain.

**Cap Magellan : Tem um objetivo particular com aquilo que escreve?**

**Ondjaki :** Escrevemos para dizer pequenas coisas. Pequenos recados. Alguns são para uma espécie de "agora". Outros são maiores do que nós e do que o próprio tempo que vivemos. São coisas que serão (ou não) reveladas pelo tempo. Por enquanto escrevo porque tenho pequenas estórias para contar. Não para muita gente. São estórias para algumas pessoas, alguns olhos, alguns corações. E está bem que assim seja.

**CM : Há uma parte autobiográfica em todos os seus livros?**

**Ondjaki :** Apenas em alguns, e mesmo esse lado autobiográfico é quase colectivo. Escrevo não só a partir de vivências minhas, mas do colectivo que me cercou em criança. Gosto disso, que algumas vidas se juntem ou se



humanas para lidar com os pesadelos colectivos. A guerra seria um desses pesadelos. A desigualdade social, por exemplo, é um dos grandes pesadelos e desafios da modernidade. E também mata tanto quanto uma guerra.

**CM : O Ondjaki recorre frequentemente à sinestesia para descrever o espaço da ação. Utilizar cores para transmitir sensações poderá ser indispensável na sua escrita?**

**Ondjaki :** Creio que a cor aparece natural-

comportamentos e as suas hesitações quotidianas. Os fenómenos absurdos da natureza: o voo das andorinhas, a tristeza dos cães urbanos, a doçura misteriosa de um movimento diagonal felino. Essas coisinhas invisíveis que estão sempre a acontecer perto do mar, das brumas e do vento.

**CM : Porque decidiu participar no Salon du Livre Africain? O que representa este tipo de eventos para si?**

**Ondjaki :** Acho que estes eventos servem sobretudo para divulgar, dar a conhecer e promover a interacção entre escritor e público. Creio que é uma boa iniciativa.

**CM : O que podemos esperar do Ondjaki num futuro próximo?**

**Ondjaki :** Uma curta-metragem chamada "A cozinha", que está pronta e será apresentada ainda em 2021. Um novo livro de estilo não definido, com ilustrações maravilhosas do artista português Alex Gozblau. Nos próximos anos, um livro de contos. Uma outra curta-metragem. Um

« Os grandes livros mudam pequenas coisas na estrutura de cada um. E isso, além de importante, é belo. Mudar. Aceitar uma mudança dentro de nós »

multipliquem para criar uma nova versão da realidade, da ficção, e também da memória colectiva. A vida é também uma grande ficção.

**CM : É a ironia uma ferramenta importante para suavizar a realidade de uma África pós-guerra civil?**

**Ondjaki :** Creio que é humana essa resposta de tentar lidar com o "atroz", o "cruel" com as ferramentas que a própria humanidade produz. O humor, a ironia, a leveza são ferramentas

mente. Não sei, não sou capaz, nem mesmo estou à busca de explicar o "como" dos meus processos de criação literária. Isto é, não me cabe a mim. Mas acho que existem ciclos. Poderei estar inserido num ciclo de cores e cheiros, por enquanto. Amanhã outros ciclos me visitarão.

**CM : O quê ou quem o inspira?**

**Ondjaki :** O olhar dos velhos e das crianças. As pessoas e as suas mãos e os seus

documentário ou dois. E alguma poesia solta. Se tudo isto acontecer, então o próximo ciclo de 5 anos estará equilibrado para mim. ■

Descubra a integralidade da entrevista em [capmagellan.com/interview](http://capmagellan.com/interview)

Eva Araújo - Estudante de Licenciatura em Ciências da Comunicação na Universidade Católica Portuguesa de Braga  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

Foto : ©Ondjaki

## Livraria dá lugar à língua de Camões na capital francesa

A uma centena de passos do Panteão de Paris, na Place de l'Estrapade, encontra-se uma pequena fachada que não passa despercebida de um azul profundo e sereno, harmonizada num ambiente natural e arquitetura haussmanniana. Na montra observa-se um arco-íris de oferta literária disposta lado-a-lado e decorada por símbolos africanos, portugueses, brasileiros... Sobre a vitrina lê-se “Librairie Portugaise & Brésilienne”.



© Brigitte Lannaud Lévy



“Depois de uma estadia emocional e intelectualmente forte em Portugal, entre 1982 e 1984 mantinha uma ligação forte com o país, através de traduções, artigos e livros e criei naturalmente esta livraria, dedicada primeiramente a Portugal e, depois, à lusofonia”, explica Michel Chandaigne, livreiro, editor e orador, especialista em países lusófonos e em história dos Grandes Descobrimentos e antigo professor de Biologia.

Junto da entrada, poderá identificar uma mesa com vários livros mais velhos do que a própria livraria, que podem ser adquiridos por um preço simbólico rondando os três euros. Passando a porta de entrada, ouve-se falar tanto francês como português e um rosto simpático ilumina o espaço. Joanna, responsável pela livraria quando M. Chandaigne se ausenta, acolhe os visitantes. Muitos, turistas curiosos, admirados pela atratividade da vitrina, outros, têm um propósito mais específico. Um jovem desloca-se para a estante de Mia Couto. “A parte da África Lusófona repre-

senta 8,8% da oferta, mas mais de 14% das vendas. O autor mais procurado é de longe Mia Couto, seguido de Agualusa, Ondjaki,

« O sector da África lusófona não parou de se desenvolver. Ainda hoje é aquele que mais atrai »

Paula Chiziane, Pepetela, Germano Almeida, Arménio Vieira, Sum Marky, Luandino Vieira, Conceição Lima, etc”, conta o fundador do espaço.

A oferta literária está dividida por zonas geográficas. À direita do balcão, uma prateleira voluminosa dedicada à África. Para M. Chandaigne, o lugar da literatura africana na literatura de língua portuguesa “é muito importante, pela renovação dos temas e da escrita que traz à cultura portuguesa e brasileira. Também com um público leitor mais jovem”. Apesar de temas como a aculturação e a procura de identidade serem recorrentes, não são exclusivos.

Para o dono desta livraria, a literatura africana está muito presente em França, não apenas da África francófona, mas também da África anglofona, contudo, revela que a África lusófona, por outro lado, lhe parece estar sub-representada.

O Salon du Livre Africain contará com a presença da Librairie Portugaise & Brésilienne através de um stand, motivada pelo facto do sector africano da livraria ser muito dinâmico, insuficientemente conhecido e de a oferta em português e em francês poder rapidamente ganhar um público novo e largo. “E porque em geral aborrecemos-nos menos num salão africano do que nos outros!”, ri Michel Chandaigne. Fora este quem elegeu Ondjaki como o representante da literatura africana lusófona, escolha esta impulsionada pela recente tradução do livro “Avó Dezanove e o Segredo do Soviético” para francês. ■

Eva Araújo - Estudante de Licenciatura em Ciências da Comunicação na Universidade Católica Portuguesa de Braga  
capmag@capmagellan.org

danse,  
théâtre,  
cinéma,  
poésie,  
musique,  
arts

Parfums de  
Lisbonne \*14\*  
Festival d'urbanités  
croisées entre Paris  
et Lisbonne  
[parfumsdelisbonne.com](http://parfumsdelisbonne.com)

# REFUGIOS REFUGÉES

juin à  
octobre  
2021

# Citoyenneté

## Pour quelles élections un Portugais résident en France peut-il voter ?

À l'approche des élections municipales portugaises en septembre 2021 et de celles pour les membres du Conseil des Communautés Portugaises (CPP) dont la date reste encore à définir, nombreux sont celles et ceux qui se demandent s'il est possible de voter depuis l'étranger.

Les élections municipales portugaises auront lieu le 26 septembre 2021, comme convenu lors de la réunion du Conseil des Ministres le 1 juillet dernier. Selon la Loi Électorale des Organes des Municipalités Locales, ces élections doivent se réaliser soit un dimanche soit un jour férié, entre le 22 septembre et le 14 octobre, tous les quatre ans. La légitimité des décisions des collectivités locales découle de l'élection de leurs organes respectifs, qui sont constitutionnellement inscrits, tels que :

- Les organes exécutifs : Le Conseil Municipal, qui est chargé de proposer et d'exécuter les décisions et les indications des organes délibératifs.
- Les organes délibératifs : L'Assemblée Municipale, à laquelle il appartient d'approuver ou non, entre autres, les propositions de leurs respectifs organes exécutifs.



plus de deux ans, et lorsque les ressortissants portugais jouissent de l'égalité de droit dans leur état d'origine ;

- Autres citoyens résidant légalement au Portugal depuis plus de trois ans, à partir du moment où leurs pays d'origine, sous conditions de réciprocité, attribuent une capacité électorale active aux Portugais qui y résident.

Par conséquent, les Portugais qui résident en France ne peuvent donc pas voter lors de ces élections.

France peuvent pourront voter lors de ces élections.

Tout d'abord, qu'est-ce que le Conseil des Communautés Portugaises ? Il a été créé par la loi n°6-A/2007 du 11 décembre et il s'agit de l'organe consultatif du gouvernement portugais concernant les politiques liées à l'émigration et aux communautés portugaises à l'étranger.

Dit autrement, le CPP se doit de définir et de conseiller les autorités publiques portugaises sur les mesures politique à adopter pour la défense des intérêts supérieurs de notre communauté résidant à l'étranger.

Cependant, bien que le vote électronique soit pour l'instant condamné pour des élections présidentielles sur le territoire portugais, car la Constitution indique que « le droit de vote sur le territoire national est exercé en présentiel », il est possible

« Il est possible d'envisager une démocratisation du vote électronique pour les Portugais à l'étranger dans le cas des élections présidentielles ou pour tout autres types d'élections »

Pour ces élections, la loi indique que seules les personnes aux caractéristiques suivantes peuvent voter :

- N'importe quel citoyen portugais inscrit dans le recensement électoral ayant 18 ans ou plus ;
- Les citoyens des États membres de l'Union Européenne lorsque les ressortissants portugais jouissent de l'égalité de droit dans leur état d'origine ;
- Les citoyens de pays où la langue officielle est la langue portugaise et qui résident légalement au Portugal depuis

Les élections pour les membres du Conseil des Communautés Portugaises (CPP) qui devait également avoir lieu en septembre 2021 vont être repoussées à début 2022. En effet, la Secrétaire d'État souhaite lancer une expérience pilote sur le vote électronique dans un pays à définir.

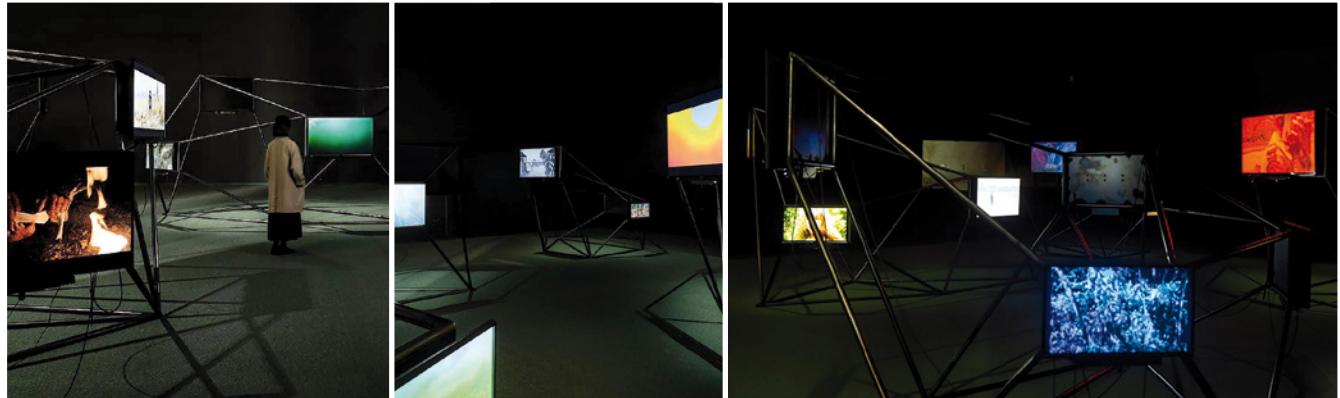
Cette expérience vise à faciliter les moyens de vote des Portugais à l'étranger et ainsi augmenter la participation de vote. Par conséquent, les Portugais résidant en

d'envisager une démocratisation de celui-ci soit pour les Portugais à l'étranger dans le cas des élections présidentielles, soit pour tout autres types d'élections.

Pour plus d'informations, consultez la rubrique Vous & Vos Parents du CAPMag Mars 2021 et la rubrique Citoyenneté du CAPMag Juin 2021. ■

Mélanie Ribeiro  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)  
Foto : © Freepik

# Deux films lusophones au Centre Pompidou de Metz



**A**partir du 18 septembre, le Centre Pompidou de Metz accueillera l'installation "Interspecies Cinematic Encounters", au sein de laquelle deux films lusophones seront présentés. Ouvert depuis mai 2010 en tant qu'institution sœur du Centre Pompidou de Paris, le centre est la première décentralisation d'un centre public national, avec pour vocation la favorisation des échanges entre la société et la création. C'est dans ce cadre que l'institution accueille à la mi-septembre l'installation "Interspecies Cinematic Encounters", de Jean-Michel Frodon, journaliste, professeur et critique de cinéma français et Rasha Salti, écrivaine, productrice et conservatrice d'art et de cinéma. L'installation comportera 18 films aux réalisations du monde entier. Inaugurée au Taipei Museum of Fine Arts lors de la Biennale de Taipei qui a pris fin en mars 2021, l'installation explore les manières dont le cinéma a imaginé et mis en scène la rencontre d'êtres appartenant à différents royaumes : humain, animal, végétal, minéral, spirituel et fantomatique. Ses créateurs

proposent aux visiteurs de s'émerveiller devant une multitude d'écrans projetant des extraits des 18 films dans lesquels ces êtres différents se mêlent poétiquement, interagissent et se transforment les uns les autres.

On pourra y voir des extraits du film *A Batalha de Tabatô*, de João Viana, réalisé en 2013, entre le Portugal et la Guinée-Bissau. Filmé en Guinée-Bissau, le premier long métrage du réalisateur raconte le retour en Guinée de Baio, après trente ans d'exil au Portugal, à l'occasion du mariage de sa fille. Ce retour le replonge de plus en plus profondément dans ses souvenirs oubliés de la guerre coloniale où il a combattu. Le film a remporté la mention honorable du Festival International du Film de Berlin en 2013.

On pourra également y voir le film *Chuva é Cantoria na Aldeia dos Mortos*, de João Salaviza et Renée Nader Messora, réalisateurs respectivement portugais et brésiliens de ce film réalisé en 2018. Renée Nader Messora travaille depuis 2009 avec la les

Krahô, communauté indigène du Brésil vivant au Nord-Est de l'État du Tocantins. Pour l'utilisation Elle utilise des outils audiovisuels dans le but de renforcer l'identité culturelle et l'autodétermination de la communauté. Le film présenté dans l'installation est son premier long-métrage, et avec celui-ci, où la réalisatrice raconte, avec João Salaviza, l'histoire d'Ihjäc, jeune homme de l'ethnie Krahô. Celui-ci fait des cauchemars depuis qu'il a perdu son père, il refuse de devenir chaman, et fuit vers la ville. Loin de son peuple et de sa culture, Ihjäc se retrouve confronté aux difficultés d'être un indigène dans le Brésil contemporain. Le film a reçu le prix spécial du Jury Un Certain Regard lors du Festival de Cannes de 2018.

L'installation "Interspecies Cinematic Encounters" a déjà été vue par quelques 150 mille visiteurs, nombre que l'on espère voir grandir avec son exhibition au Centre Pompidou Metz. ■

Flore Couto - capmag@capmagellan.org

## Brève

### LACINE-CARAVANA SILLONNERA LES ROUTES DU PORTUGAL JUSQU'AU 15 SEPTEMBRE

Pour ceux qui étaient au Portugal cet été depuis le 28 juillet, et ce jusqu'à la mi-septembre, ils ont peut-être pu ou pourront voir passer la caravane Cine-Caravana. Cette initiative des CTT, qui aura traversé 27 villes du pays, proposant des sessions de cinéma en plein air, permettant de soutenir tout en offrant des projections respectant les distanciations sociales. Les films projetés sont essentiellement portugais, avec des classiques revisités comme

*A Canção de Lisboa* de Pedro Varela ou *O Pátio das Cantigas* de Leonel Vieira projetés en août. En septembre on pourra voir passer Diamantino, le 3 septembre à Alcácer do Sal, de Gabriel Abrantes et Daniel Schmidt, qui a remporté le Grand Prix de la Semaine de la Critique au Festival de Cannes de 2018. Le 9 septembre, la ville de Montemor-o-Novo projettera le film *Tráfico*, une comédie portugaise de João Botelho. ■

Flore Couto  
capmag@capmagellan.org

## ADRESSES

### LE NOUVEAU LATINA

20, rue du Temple  
75004 Paris Cedex  
tél.: 01 42 78 47 86

### CINÉMAST. ANDRÉ DES ARTS

30, rue St. André des Arts  
75006 Paris  
tél.: 01 43 26 48 18

### CINÉMA ARLEQUIN

76, rue de Rennes  
75006 Paris  
tél.: 0892 68 48 24

# Bairros criam coletividade

**O** rapper brasileiro, Vinicius Terra, criou um projeto musical cujo objetivo é reunir várias grandes vozes em torno de uma temática: as culturas lusófonas e a língua que as liga ao redor do mundo. Assim, Vinicius Terra, Elza Soares, Linn da Quebrada, Dino D'Santiago, Sara Correia e a dupla Lavoisier, cantam juntos "Meu bairro, minha língua". Esta canção colaborativa reúne cada um dos estilos dos cantores e ilustra assim a diversidade cultural entre os povos lusófonos.

Vinicius Terra não pára aqui, pois cria em paralelo uma série de oito episódios na web nos quais descobrimos como todo o processo criativo da canção colaborativa se desenrolou. Cada um dos episódios revela-nos como cada artista local comprehende e percebe a questão linguística e a memória afetiva de seu "bairro" de origem, nas suas criações. Descobrem-se então as raízes dos artistas, as suas sensibilidades, a sua filosofia e o que os anima em torno da sua criatividade musical. Como explicado na página oficial do



projeto musical: "Nosso objetivo é aproximar os distantes que pensam em novas formas de usar a língua como conectora de bons sentimentos". Com o apoio de EDP Brasil, o projeto de Vinicius Terra "Meu bairro, minha língua" não só "encurta as distâncias dos dois lados do Atlântico", como também deu força aos artistas que tudo fizeram para ultrapassar as incertezas e desafios em 2020, e agora dar voz a uma língua que "está sempre em construção". Ele acrescenta: "O grande objetivo é começar a ter um olhar para a língua portuguesa sem um olhar eurocêntrico. É preciso descolonizar".

Assim, este compromisso musical visa também sensibilizar para as dificuldades encontradas por um grupo social que não é suficientemente mediatizado durante esta crise pandémica: os imigrantes. O músico conta: "Eu me pergunto: por que somos invisíveis quando temos, por exemplo, a mesma língua? Portanto, esta canção convida-nos a prestar atenção ao que acontece aos imigrantes por causa da pandemia", conclui o rapper brasileiro.

"Meu bairro, minha língua" foi a canção da reabertura virtual do Museu da Língua Portuguesa em São Paulo, Brasil. Um museu que só foi oficialmente reaberto ao público em julho de 2021. Atualmente, este encontra-se ainda em fase de reconstrução, devido a um incêndio ocorrido há seis anos.

O videoclipe "Meu bairro, minha língua" e todos os episódios podem ser vistos na conta do YouTube de Vinicius Terra. Para mais informações: [www.meubairrominhalingua.com](http://www.meubairrominhalingua.com). ■

Sabine Raux - capmag@capmagellan.org

## Coups de cœur



**NÃO OLHES PARA TRÁS,**  
**TOMÁS MEIRELLES, ÉTÉ 2021, WARNER MUSIC**  
"Não olhes para trás" est le nom du deuxième single de Tomás Meirelles. Son nouveau titre est disponible sur les plateformes musicales. Après son titre "Por ti", Tomás Meirelles explique: "J'ai écrit cette chanson en pensant à mon ambition d'être artiste. Après une année atypique comme celle-ci, je crois que mon nouveau titre "Não olhes para trás" pourrait être le coup de pouce et l'incitation dont nous avons besoin pour nous relever et nous battre à nouveau pour ce dont nous rêvons vraiment". Emotions! ■



**AO TEU LADO, SEBENTA,**  
**ÉTÉ 2021, SONY MUSIC**  
"Ao Teu Lado" est le dernier single sorti du prochain album du groupe de rock seBENTA. Le nouveau single du groupe, qui compte déjà 17 ans de carrière à son actif, a été enregistré dans les studios A Casinha (salle de répétition des Xutos & Pontapés) par Sebastião Santos, avec la collaboration de Paulecas et Rui Dias dans les studios Mister Master. Le trio composé de Paulecas à la voix et à la basse, Fadista à la batterie et Ricko à la guitare, sortira à la fin de cette année un nouvel album. Indispensable! ■



**ETERNO, SANTAMARIA, ÉTÉ 2021, ESPACIAL**  
Santamaria, groupe de pop-dance portugaise de plus de 20 ans de carrière, a récemment sorti le nouvel album "Eterno". Cet album relate du deuil d'une famille privée de l'un des siens. Une lettre, divisée en 10 parties, qui rend hommage au travail de Tony Lemos, le frère de la chanteuse principale, Filipa Lemos. Le groupe dit vouloir poursuivre sa carrière, désormais à cinq. La sortie de l'album illustre une volonté de se relever et de devenir plus fort après une telle tragédie. "Eterno" est le 14ème album de Santamaria. À découvrir! ■

## AGENDA

### Attention :

En raison des conditions sanitaires, veillez à respecter les consignes de distanciation sociale, le port du masque, passeport sanitaire ainsi que toutes les mesures prises lors de ces événements. Ici, quelques uns des concerts à ne pas rater en 2021!

#### >>Cap-Vert



#### TEOFILO CHANTRE & MONICA PEREIRA

Ce grand artiste de la culture capverdienne ouvrira la vingtième saison du Comptoir, en compagnie de Monica Pereira, chanteuse solaire, qui puise ses sources de musiques d'Afrique de l'Ouest (la Guinée Bissau) et de la tradition créole lusophone (le Cap-Vert) d'où sont originaires ses parents. Entouré de ses musiciens de toujours, Teófilo Chantre partage ses rythmes dansants des îles aux parfums de Brésil. Ses chansons nostalgiques du Cap-Vert, dits "les mornas", et la "sodade" (mélancolie insulaire propre au Cap-Vert) vous feront frissonner de la tête aux pieds.

Vendredi 17 septembre dès 20h45,  
Le Comptoir, Halle Roublot,  
95 rue Roublot,  
94120 Fontenay-sous-Bois

#### >>Brésil



#### GILBERTO GIL QUARTET & ADRIANA CALCANHOTTO

Dans le cadre du Tribu Festival de Dijon, le chanteur et musicien brésilien, investira la scène de l'Auditorium de Dijon en compagnie de sa famille et

de la chanteuse et compositrice Adriana Calcanhotto. Entre percussions et guitares brésiliennes, vous adopterez le rythme de la Bossa Nova et des subtiles influences de Jazz et musique africaine. Celui qui fut le ministre de la Culture de Lula, revenu à sa vocation de musicien, raconte dans ses chansons toute la profondeur de son humanisme social. Une leçon d'élégance musicale, et d'inspirante sagesse.

Jeudi 30 septembre à 20h  
Auditorium, place Place Jean Bouhey,  
21000 Dijon  
(Tribu Festival du 27 septembre au 3 octobre 2021).

#### >>Au Portugal



#### SANTA CASA ALFAMA FESTIVAL

Les 24 et 25 septembre, les rues d'Alfama, à Lisbonne, reçoivent de nouveau le grand festival portugais du fado : Santa Casa Alfama. Après une édition dédiée à Amália Rodrigues, en l'année du centenaire de la diva, Santa Casa Alfama se prépare, comme il se doit, à honorer un autre grand nom du fado et de la musique portugaise : Carlos do Carmo, disparu en janvier 2021. L'homme qui nous a chanté "Canoas do Tejo", "Lisboa, Menina e Moça", "O Homem das Castanhas", "O Amarelo da Carris", parmi tant d'autres succès intemporels, sera honoré dans la ville qu'il a chantée : Lisbonne.

Dans cette édition dédiée au chanteur disparu, de nombreux artistes sont attendus pour lui rendre hommage, tels que Camané, Sara Correia, Fábia Rebordão et d'autres encore ...

Vendredi 24 & Samedi 25 septembre  
Alfama, Lisbonne



KYAKU KYADAFF

já disponível  
na NOS



POSIÇÃO 161  
PACK CANAIS EXTRA



#APAIXAODAMUSICA

TRACETOCA.TV

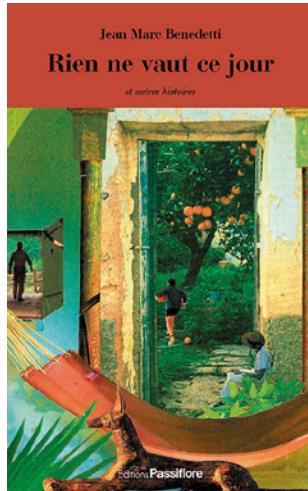


# Rentrée littéraire

## « Rien ne vaut ce jour »

**Q**ui dit mois de septembre, dit bien évidemment rentrée littéraire, mais aussi retour des vacances passées au Portugal pour des milliers « d'émigrantes », les portugais vivant en France. Finis les pastéis de nata ou les bolas de Berlim au bord de la plage. Finies les mains dégoulinantes de jus de sardines face aux couchers de soleil que seuls les paysages portugais savent sublimer. C'est la fin de l'été, le moment où l'on pleure de quitter à nouveau son pays, mais on emporte avec soi la joie des souvenirs que l'on a créés. Septembre est donc synonyme de saudade.

Pour continuer de cultiver ce sentiment si propre au peuple lusitanien, rien de mieux que le recueil de courtes (et longues) histoires de l'auteur Jean Marc Benedetti, *Rien ne vaut ce jour*, publié par les très belles Éditions Passiflore. Écrites aux quatre coins du monde, de Zanzibar à Lisbonne, en passant par la Grèce, le Maghreb et la France, ces « fragments de vie » sont en effet une ode aux instants de bonheurs simples que la vie nous offre. Trois des histoires présentes dans ce recueil sont de véritables déclarations d'amour au Portugal, où l'auteur lui-même a vécu pendant six ans. Parmi celles-ci, Sur les pavés, le Tage, revient sur l'histoire de la mondialement connue « *calçada portuguesa* ». La fadista et le capitaine font respectivement référence à Amalia Rodrigues et à l'emblématique capitaine de la Révolution des Œillets, Otelo de Carvalho. Et enfin, Despedida, ultime hommage à ce pays que l'auteur dit être son « *deuxième pays de cœur* ».



Et même si Jean Marc Benedetti aborde dans ce recueil ses nombreux autres voyages et rencontres, dans des pays plus majestueux les uns que les autres - où l'on aurait d'ailleurs bien envie de repartir en vacances après la lecture de *Rien ne vaut ce jour* - la nostalgie du Portugal y est aussi vive que dans le cœur de tous les Portugais qui ont quitté leur pays, il y a quelques jours à peine.

« Je pense que parler du passé et de la nostalgie [...] est important. En somme, peut-être que ce livre est empreint de nostalgie mais ce n'est pas une nostalgie triste, c'est seulement et finalement un retour sur soi. »

Alors, si vous aussi en ce mois de rentrée, la saudade vous gagne, je vous conseille ces quelques mots - et aussi le livre complet - de Jean Marc Benedetti pour vous remémorer qu'il n'existe pas de plus beau sentiment que celui-ci.

« Je n'oublierai jamais d'avoir eu les larmes aux yeux sur la route de Portalegre tant était belle cette lumière du printemps. [...] Je n'oublierai jamais d'avoir tant aimé Lisbonne et de vivre encore dans cette immense saudade. » ■

*Rien ne vaut ce jour*, Jean Marc Benedetti,  
Éditions Passiflore, 2021

Marta Serra - Étudiante à l'Université Bordeaux Montaigne  
capmag@capmagellan.org

### ADRESSES

#### LIBRAIRIE PORTUGAISE & BRÉSILIENNE CHANDEIGNE

19/21, rue des Fossés  
Saint-Jacques,  
Place de l'Estrapade  
75005 Paris  
tél. : 01 43 36 34 37

#### INSTITUTO CAMÕES

6, passage Dombasle  
75015 Paris  
tél : 01 53 92 01 00

#### BIBLIOTHÈQUE CALOUSTE GULBENKIAN

Maison du Portugal  
7P, boulevard Jourdan  
75014 Paris  
tél. : 01 53 85 93 93

#### BIBLIOTHÈQUE BUFFON

15bis, rue Buffon  
75005 Paris  
tél. : 01 55 43 25 25

#### CENTRE EUROPÉEN DE DIFFUSION DE LA PRESSE PORTUGAISE

13, avenue de la Mésange - 94100 Saint-Maur-des-Fossés  
tél. : 01 48 85 23 15

### Recommandations de lecture

#### JEAN MARC BENEDETTI EN SÉANCE DE DÉDICACE

le jeudi 2 septembre à 18h aux éditions Passiflore - 95 Av. Saint-Vincent de Paul, Dax

Jean Marc Benedetti présentera en avant-première le jeudi 2 septembre à partir de 18 heures son nouvel ouvrage *Rien ne vaut ce jour*. La présentation se déroulera dans les locaux des éditions Passiflore, à Dax. Ce sera l'occasion d'échanger avec l'auteur sur son expérience et de partager quelques instants de lecture.

#### 91<sup>e</sup> FOIRE DU LIVRE DE LISBONNE

Jusqu'au 12 septembre au Parque Eduardo VII à Lisbonne, Portugal

Pour les retardataires, la 91<sup>e</sup> édition de la Foire du livre de Lisbonne se déroulera encore jusqu'au dimanche 12 septembre.

Comme chaque année, la Foire du Livre est l'occasion exceptionnelle de découvrir les nouveautés littéraires, mais aussi de se procurer des vieux exemplaires et des ouvrages

uniques. C'est également l'occasion de faire la connaissance de ceux qui se cachent derrière les textes : de nombreux auteurs, avant tout portugais mais aussi étrangers, seront présents auprès de leurs lecteurs lors de colloques et de séances d'autographes. Parmi les derniers auteurs qui viendront animer l'événement, on comptera sur la présence de Filipe Melo, auteur de la bande dessinée à succès, *Ballade pour Sophie*.

#### 1<sup>e</sup> ÉDITION DU SALON DU LIVRE AFRICAIN

Du 24 au 26 septembre 2021

Vendredi: De 14h à 18h

Samedi: De 11h à 18h

Dimanche: De 11h à 18h

Mairie du 6<sup>e</sup> arrondissement de Paris

78 Rue Bonaparte, 75006 Paris

[www.salonulivreafricaindeparis.com](http://www.salonulivreafricaindeparis.com)

Retrouvez les auteurs, éditeurs et libraires lusophones sur la première édition du Salon du livre africain, du 24 au 26 septembre, à Paris.

Plus d'infos dans notre dossier page 10.

# Exposition

## « Trace » une rétrospective de Vhils



Près du pont des Invalides, le centre d'art urbain Fluctuart flotte sur la Seine. En collaboration avec la Galerie Danysz, il accueille une exposition sur l'artiste portugais Vhils. Natif de la région de Lisbonne, Alexandre Farto a commencé à investir les rues avec le graffiti dans les années 2000, avant de créer des portraits ciselés à même les murs. Depuis, il s'est imposé comme une figure incontournable de l'art urbain dans le monde. L'exposition « Trace » revient sur l'ensemble de son œuvre artistique.

### LA TECHNIQUE DERRIÈRE LES PORTRAITS MURAUX DE VHILS

Les œuvres phares de Vhils consistent en des portraits ciselés à même les murs : bien souvent, un visage recouvrant une façade entière. L'artiste fait émerger ses créations de blocs de matière pré-existantes, à la manière d'un sculpteur qui prendrait pour base les bâtiments des grandes villes. Sa technique repose donc sur le retrait de couches hors du support-même, grâce à de la taille et de la gravure, du découpage et du perforage.

En lieu et place de pinceaux et de peinture, Vhils manie le marteau-piqueur, l'explosif, le burin, et pour davantage de précision, le marteau et le clou. Cette technique artistique en dit déjà long sur l'approche de Vhils : « Dans le monde du street-art, beaucoup d'artistes cherchent à ajouter « quelque chose », dans la manière de peindre ou de s'approprier l'espace urbain. Pourquoi toujours vouloir « ajouter » ? J'ai voulu agir différemment, et j'ai donc commencé à travailler directement le mur. Et ainsi, au lieu d'y ajouter des éléments... j'ai extrait des morceaux. L'acte de destruction est devenu un acte de création. »

### RÉVÉLER L'ENVERS DE LA VIE URBaine ET REPLACER L'HUMAIN EN SON CENTRE

Les portraits muraux de Vhils portent une réflexion sur la vie urbaine. « Au cœur de mon travail, il y a l'idée de vivre dans nos villes », explique le créateur, « ces villes créées par les Hommes, mais qui sont un environnement artificiel, où très peu de place semble laissée pour l'être humain ». Sa démarche artistique vise donc à ré-humaniser les rues. L'humain est replacé au centre de l'attention, au lieu d'être absorbé par le gigantisme urbain. C'est plus particulièrement le visage qui est mis en avant, en tant que théâtre des émotions. La plupart du temps, il s'agit de portraits d'inconnus, choisis au terme de recherches sur la ville où se situera l'œuvre et d'exploration parmi de vieilles diapositives trouvées dans des marchés. La masse d'individus anonymes, dont nous faisons tous partie, s'incarne ainsi dans un visage.

### UNE MULTITUDE DE SUPPORTS, UNE COHÉRENCE DU PROPOS

Outre ses portraits muraux, l'exposition « Trace » permet de découvrir la multiplicité des procédés créatifs de Vhils. Au cours de son parcours artistique, il a eu recours à différentes méthodes : vidéo, pochoir, pyrotechnique, gravure sur métal ou encore sculpture sur polystyrène. L'artiste s'est aussi servi d'affiches publicitaires, dont il faisait surgir des silhouettes et des visages au cutter. La diversité des techniques cache en réalité une cohérence du propos soutenu : il s'agit d'interroger, mais aussi de préserver, l'humain dans l'urbain. ■

Bateau Fluctuart - Pont des Invalides,

2 Port du Gros Caillou - 75007 Paris

Caroline Gomes - capmag@capmagellan.org

Photos : © Jose Pando Luca

### AGENDA

#### « LANGAGES TISSÉS » DE ISABEL CARVALHO

Jusqu'au 17 octobre 2021

À partir de l'histoire du Centre d'art Le Lait, hébergé dans une ancienne bibliothèque de la ville, Isabel Carvalho a imaginé une série d'œuvres inédites qui propose de nouer son travail sur le langage avec la singularité du lieu. Elle s'est notamment intéressée aux ouvrages interdits de cette bibliothèque, dont le conte grivois et fantastique Les nuits facétieuses de Gianfrancesco Straparola. Elle a complété cette lecture d'une autre référence italienne, convoquée comme antithèse : Urania de Giulia Bigolina, roman proto-féministe. En tissant des liens entre les formes langagières, l'artiste a élaboré des créations qui s'appuient sur ces deux références littéraires. L'exposition Langages tissés entrelace les temps, les langages et les formes, qu'il s'agisse de bas-reliefs, de sculptures ou de pièces tissées. Le Lait centre d'art contemporain 28 rue Rochegude 81000 Albi

#### « SALGADO AMAZÔNIA » de SEBASTIAO SALGADO

Jusqu'au 31 octobre 2021

Dans la lignée du projet Genesis, photographiant les régions les plus reculées de la planète pour témoigner de leur majestueuse beauté, le photographe a entrepris une nouvelle série de voyages afin de saisir l'incroyable diversité naturelle de la forêt amazonienne brésilienne et les modes de vie des peuples. Accompagnée d'une création sonore, véritable symphonie-monde imaginée par Jean-Michel Jarre à partir des sons concrets de la forêt, l'exposition restitue aussi la voix et le témoignage des communautés amérindiennes photographiées.

Cité de la Musique  
Philharmonie de Paris

221 avenue Jean-Jaurès, 75019 Paris

# Forum dá palco às associações de Paris 14

**A**Mairie do 14<sup>e</sup> reúne anualmente as associações e instituições locais no "Forum de Rentrée", ocorrendo este ano no sábado, 4 de setembro a partir das 14h. A Cap Magellan marcará presença neste encontro.

Durante o primeiro fim-de-semana de setembro, como todos os anos e como em vários pontos do país, os fóruns de associações têm lugar. Paris, e mais especificamente a Câmara Municipal do 14<sup>º</sup> arrondissement, não é excessão. Trata-se de um momento de partilha no qual a população terá oportunidade de se encontrar com os agentes que fazem mover a sua região por motivos culturais, sociais, desportivas.... Aproximando-se o início de um novo ano letivo, diferentes atividades serão propostas visando preparar o regresso às aulas. Espera-se a população na praça em frente à Câmara Municipal do 14e, 2 Place Ferdinand Brunot 75014, na Place Jacques Demy e nas ruas vizinhas.

A Cap Magellan procura, com a presença neste evento, comunicar com o público acerca das atividades que têm vindo a ser desenvolvidas, nomeadamente relacionados com a juventude, procurando informar acerca da cultura lusófona, facilitar a inserção da diáspora a nível social e profissional, assim como promover a cidadania, através das campanhas realizadas ao longo do ano. Serão apresentadas ao público as diferentes publicações da associação, ou seja, a revista mensal CAPMag, redigida em francês e em português e tem como público-alvo os bilingues entre os 15 e os 35 anos, a revista quadrimestral CAPMag Junior, totalmente em português e direcionado a jovens entre os 8 e os 12 anos, e o Guide de l'été, revista publicada no mês de julho e que visa inspirar aqueles que optam por Portugal como destino de férias, sendo mais frequentemente os imigrantes portugueses. Contar-se-á com atividades e ações que agem em prol da promoção da língua portuguesa. Festejando em breve os seus 30 anos de existência e de distinção dos países da comunidade de língua portuguesa, a Cap Magellan convida os leitores a encontrarem a associação no evento de forma a analisarem o trabalho efetuado e informarem-se sobre as possibilidades de virem a ser voluntários, se este campo de ação for ao encontro dos seus interesses.

Durante toda a tarde, os visitantes poderão deparar-se com stands de organizações cujo propósito é ligado à literatura, à arte, à saúde, à alimentação e à cultura. Os mais pequenos terão a oportunidade de assistir à leitura de poemas, degustar pequenos pratos, ter um contacto com as artes, nomeadamente com a pintura e a criação de origamis e de porta-chaves, aprender a reparar bicicletas, ter uma introdução aos primeiros socorros, aprender a fazer smoothies, entre outras atividades que procuram enriquecer a curiosidade dos mais jovens.

Em horário específico, às 14h30, Ten Overtap presentearão um espetáculo de Dança na praça em frente à câmara, deixando as atenções para o grupo "La rue s'étonne" de Bête à Bon Dieu Production, cuja performance ocorrerá no Square Aspirant Dunand sobre a piscina, com início



previsto às 15h30. Dar-se-á lugar à música com um concerto de Musique en Mouvement com início às 16h30 na praça, seguindo-se às 18h "Mission Bretonne", uma animação de danças e cantos originários da Bretanha. Por fim, às 22h espera aos visitantes um momento de cinema, com a projeção do filme Perdrix (2018) por Théâtre 14.

De forma a aproveitar o Forum de Rentrée com toda a segurança, as associações serão limitadas a dois representantes por stand e os visitantes são convidados a utilizar a máscara e a respeitar as regras de segurança sanitária em vigor. ■

**Forum de Rentrée : Sábado, dia 4 de setembro, a partir das 14h  
2, Place Ferdinand Brunot, 75014 Paris**

**Eva Araújo - Estudante de Licenciatura em Ciências da Comunicação na Universidade Católica Portuguesa de Braga  
capmag@capmagellan.org**

## AGENDA

### TENS 18 ANOS? A CAP MAGELLAN OFERECE-TE A TUA CARTA

No âmbito da campanha anual "Sécu'r été, Verão em Portugal", a Cap Magellan concluiu uma parceria com a escola de condução CER Coulaincourt, que resulta num concurso, "18 ans? En route pour le permis" que vai oferecer a dois participantes a totalidade da carta de condução. Para se habilitarem, os jovens devem ter nascido em 2003 e ter nacionalidade portuguesa ou justificarem a sua lusodescendência. De lembrar que uma carta de condução em França tem o custo que ronda os 1800 €. Se cumpres os critérios, vai a capmagellan.com e faz a tua inscrição. Lá, encontrarás igualmente o regulamento do concurso.

Mas despacha-te, falta pouco tempo até acabar o passatempo. Boa sorte!  
+ infos : [capmagellan.com](http://capmagellan.com)

### B2RUN: CORRE OU CAMINHA POR UMA BOA CAUSA

A corrida mundial B2RUN está de volta. Cap Magellan, em parceria com Fidelidade, participa este ano ao evento que procura valorizar o espírito de equipa e a solidariedade e incentivar ao desporto no quadro das empresas. Existente em França desde 2016, este ano a corrida decorrerá de forma diferente: virtual. O objetivo é de percorrer no 5 km no intervalo de 1h30, a correr ou a andar, no dia 16 de setembro às 18 horas, estando os participantes convidados a percorrer a distância que desejarem. Basta ligar-se a uma aplicação que conta os quilómetros percorridos e a duração da atividade e, no fim, enviar uma captura de ecrã a Fidelidade e à Cap Magellan. B2RUN irá reverter 1 euro por quilómetro percorrido a uma associação. Para esta edição, será a Cap Magellan que receberá os fundos. Vai um desafio? Aos seus lugares...Preparar...Partida! + infos : [capmagellan.com](http://capmagellan.com)



**RÉSERVEZ VOTRE SÉJOUR EN TOUTE SÉCURITÉ DANS LES UNITES HÔTELIÈRES INATEL**

**FAITES VOTRE RESERVATION ONLINE OU CONTACTEZ NOS UNITES HÔTELIÈRES**

- |                                                                                                                    |                                                                                                              |                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>01 INATEL Albufeira Hôtel***</b><br>+351 289 599 300/1<br>inatel.albufeira@inatel.pt                            | <b>07 INATEL Linhares da Beira Hôtel Rural ***</b><br>+351 271 776 081<br>inatel.linhares@inatel.pt          | <b>12 INATEL Piódão Hôtel ****</b><br>+351 235 730 100/1<br>inatel.piodao@inatel.pt                |
| <b>02 INATEL Caparica</b><br>+351 211 155 490<br>inatel.caparica@inatel.pt                                         | <b>08 INATEL Luso</b><br>+351 231 930 358<br>inatel.luso@inatel.pt                                           | <b>13 INATEL Porto Santo Hôtel ***</b><br>+351 291 980 300<br>inatel.psanto@inatel.pt              |
| <b>03 INATEL Castelo de Vide Hôtel Jardim *** &amp; São Paulo **</b><br>+351 245 900 200<br>inatel.cvide@inatel.pt | <b>09 INATEL Cerveira Hôtel ****</b><br>+351 251 002 080<br>inatel.cerveira@inatel.pt                        | <b>14 INATEL Palace S. Pedro do Sul Hôtel ****</b><br>+351 232 720 200/1<br>inatel.spsul@inatel.pt |
| <b>04 INATEL Entre-os-Rios</b><br>+351 255 616 059<br>inatel.erios@inatel.pt                                       | <b>10 INATEL Manteigas Hôtel *** &amp; Casa da Roda AL</b><br>+351 275 980 300<br>inatel.manteigas@inatel.pt | <b>15 INATEL Santa Maria da Feira</b><br>+351 256 372 048/9<br>inatel.smfeira@inatel.pt            |
| <b>05 INATEL Flores Hôtel ****</b><br>+351 292 590 420<br>inatel.florres@inatel.pt                                 | <b>11 INATEL Oeiras</b><br>+351 210 029 800<br>inatel.oeiras@inatel.pt                                       | <b>16 INATEL Vila Ruiva Hôtel ****</b><br>+351 271 776 015<br>inatel.vilaruiva@inatel.pt           |
| <b>06 INATEL Foz do Arelho Hôtel ***</b><br>+351 262 975 100<br>inatel.foz@inatel.pt                               |                                                                                                              | <b>17 INATEL Graciosa Hôtel****</b><br>+351 295 730 500<br>inatel.graciosa@inatel.pt               |

# Une course virtuelle solidaire pour Cap Magellan !

**E**xistant depuis plus de 10ans, la course mondiale B2RUN revient cette année en septembre. Marathon des entreprises, Cap Magellan s'associe à Fidelidade pour y participer cette année. Censée mettre en valeur l'esprit d'équipe et la solidarité, la course a lieu le 16 septembre prochain.

Le running en entreprise est à la mode depuis plusieurs années maintenant. Nombreux sont les collègues qui partent courir entre eux durant la pause du midi. Pour Patrick Mignon, sociologue du sport, organiser une course comme B2Run est « l'activité la plus simple à mettre en œuvre pour favoriser le management en entreprise, profitant ainsi de l'essor de la course à pied ». Depuis plus de 10 ans, une course est organisée afin de développer le sport dans le cadre du travail. Et par la même occasion, favoriser la bonne entente dans les entreprises. Cet événement a été lancé en 2009 en Allemagne. Depuis, c'est un vrai succès. Organisée en 2016 pour la première fois en France, la course B2Run aura lieu cette année de manière virtuelle, Covid oblige (ndlr : à cause des limitations dues à la pandémie de Covid-19). C'est ainsi un mouvement mondial qui est organisé le temps d'une journée. Des entreprises venant du Portugal, d'Espagne, du Mozambique, de la France, du Cap-Vert, d'Angola, de la Chine, de Macao, du Pérou, du Chili, de la Bolivie ou encore du Paraguay sont de la partie.

Pour cette édition virtuelle, tu peux choisir l'endroit que tu veux pour faire ton B2RUN. Tu peux, par exemple, courir ou marcher depuis ton parc préféré ton quartier ou ton salon. À toi de décider !



## FIDELIDADE ET CAP MAGELLAN T'INVITENT À LES REJOINDRE!

En quoi consiste la course B2Run ? L'objectif est de faire 5 kilomètres en course, ou à pied, en 1h30. En temps normal, durant la course, tout le monde court ensemble. Les chefs avec les apprentis. Les jeunes avec les moins jeunes. La solidarité est exigée, et la bonne ambiance est de rigueur. Au-delà d'être bon pour la santé, ce type d'expérience est bénéfique pour le travail en commun. Avant la pandémie mondiale de Covid-19, les courses B2Run étaient organisées dans des lieux emblématiques : le Stade de France à Paris, l'Allianz Riviera à Nice ou encore au stade Pierre Mauroy à Lille. En 2016, la course B2Run avait réuni quelques 120000 coureurs et plus de 5300 entreprises.

Fondée par la société Infront, c'est sa filiale française qui s'occupe de l'organisation en France. Projet estimé à plusieurs millions d'euros, B2Run reverse 1 euro par kilomètres et concurrents aux associations. Pour cette édition en septembre, CAP Magellan sera réceptionnaire des fonds qui contribueront à un projet de solidarité. Plus le nombre de participants est important, plus le sera le don. ■

**La course aura lieu le 16 septembre prochain, départ à 18 heures.  
Alors rejoins-nous pour cette course solidaire incroyable !**

**Quand :** Le 16 septembre à 18h

**Où ?** Dans ton parc préféré, ton quartier, ton salon etc.

C'est toi qui choisis !

**Formulaire d'inscription sur :** [capmagellan.com/course-b2run](http://capmagellan.com/course-b2run)

**On compte sur toi !**

**Quentin Martins - Étudiant à l'Institut européen de Journalisme  
capmag@capmagellan.org**



## DU PUBLIC DANS LES STADES !

Depuis le 6 août dernier et la reprise de la Liga Portugal (championnat de football), les clubs sont autorisés à accueillir de nouveau des spectateurs dans leurs stades.

Cela est possible sous certaines conditions. Seuls les spectateurs pouvant justifier d'un certificat de vaccination, d'un test COVID négatif ou d'une infection récente pourront se rendre dans l'enceinte des stades. Pour le moment, une jauge de 33% limite les clubs, autorisés à accueillir seulement un tiers

de la capacité totale des stades. La Liga Portugal, qui régit le championnat a déjà déclaré que « les limites à la capacité et les conditions d'accès seront réévaluées au cours de la saison, en fonction de l'évolution de la situation épidémique du pays et des progrès de la campagne de vaccination ». Depuis l'arrivée du COVID et la suspension du championnat en mars 2020, c'est la première fois que des supporters reviennent dans les stades. ■

**Quentin Martins - capmag@capmagellan.org**  
**Photo : © Baziz Chibane / La Voix Du Nord - VDNPQR**

## AGENDA LIGA PORTUGAL

### JORNADA 5

**12 de setembro**

Santa Clara	Benfica
Boavista	Portimonense
Paços Ferreira	Braga
Gil Vicente	Vizela
Marítimo	Arouca
Moreirense	Famalicão
Sporting	Fc Porto
Tondela	Estoril
Guimaraes	Belenenses

### JORNADA 6

**19 de setembro**

Belenenses	Guimarães
SL Benfica	Famalicão
Boavista	Nacional
Braga	FC Porto
Paços Ferreira	Portimonense
Gil Vicente	Sporting CP
Marítimo	Santa Clara
Rio Ave	Tondela
Farense	Moreirense

### JORNADA 7

**26 de setembro**

Famalicão	Belenenses
FC Porto	Boavista
Moreirense	SL Benfica
Nacional	Farense
Portimonense	Gil Vicente
Santa Clara	Braga
Sporting CP	Paços Ferreira
Tondela	Marítimo
Guimarães	Rio Ave

# Dia Europeu das Línguas



A União Europeia tem 24 línguas oficiais, que são celebradas no dia Europeu das Línguas, a 26 de setembro. Existem ainda mais de 60 línguas nativas regionais ou minoritárias na UE - como por exemplo o catalão, o basco, o frísio, o lapão e o iídiche - que são faladas por cerca de 40 milhões de pessoas.

Tendo sido instituído no ano Europeu das Línguas em 2001 por iniciativa conjunta do Conselho da Europa e da Comissão Europeia, o Dia Europeu das Línguas pretende assim preservar a diversidade linguística como uma riqueza do património comum da Europa.

## EVENTOS PARA CELEBRAR AS LÍNGUAS EM TODA A UE

No âmbito do dia Europeu das Línguas, são organizados diversos eventos em toda a UE, desde conferências, cursos de língua ou concursos a emissoras de rádio e televisão, entre outros. Os eventos podem ser organizados pelas escolas e estabelecimentos de ensino ou por associações e outras instituições que tenham vínculos com a aprendizagem e a promoção das línguas oficiais da UE.

O multilinguismo, um dos princípios fundadores da UE, tem como objetivo possibilitar a comunicação dos cidadãos europeus nas suas próprias línguas, proteger o património linguístico da Europa e promover a aprendizagem de línguas no continente.

Um dos objetivos da UE passa por dar a possibilidade a todos os cidadãos de comunicar em mais duas línguas para além da sua língua materna. Para tal, a UE apoia a aprendizagem de línguas para ajudar os cidadãos a estudar e a trabalhar no estrangeiro, melhorar a compreensão mútua entre pessoas de culturas diferentes, comercializar de forma eficaz em toda a Europa e fomentar a indústria das línguas (tradução e interpretação, ensino de línguas, tecnologias da linguagem, etc.)

Um dos incentivos da UE para a aprendizagem de línguas é o Online Linguistic Support (OLS), que disponibiliza testes de avaliação

linguística online e cursos de línguas aos participantes em atividades de mobilidade Erasmus+: estágios, estudos ou voluntariado. Segundo os dados mais recentes disponibilizados pela Comissão Europeia (em 2018), o inglês é a língua estrangeira mais estudada no ensino secundário na UE, com um total de 87% dos estudantes a aprenderem a língua. Segue-se o francês (com 19%) e por fim o alemão e o espanhol (ambos com cerca de 18%).

No Parlamento Europeu, os eurodeputados podem exprimir-se em todas as línguas oficiais. Os seus discursos são interpretados para as outras línguas. Ao todo, existem 552 combinações de interpretações possíveis! O francês, inglês e alemão são as línguas mais utilizadas para trabalho nas instituições europeias.

No Banco Central Europeu, o trabalho é realizado exclusivamente em inglês. Já no Tribunal de Contas Europeu, o francês é a língua predominante. Todos os cidadãos da UE têm o direito de contactar as instituições da UE em qualquer uma das 24 línguas oficiais e estas têm o dever de responder na mesma língua. ■

**Janice Chantre Raposo**  
Estudante à iaelyon School of Management  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

**Fonte:**  
[www.coe.int](http://www.coe.int); [ec.europa.eu](http://ec.europa.eu); [www.dge.mec.pt](http://www.dge.mec.pt);  
[www.strasbourg-europe.eu](http://www.strasbourg-europe.eu); [edl.ecml.at](http://edl.ecml.at)

**Foto :** ©Conselho de l'Europe

## AGENDA

### JOURNÉES EUROPÉENNES DU PATRIMOINE

18 et 19 septembre

Initiative du Conseil de l'Europe et de l'Union européenne, les Journées du patrimoine ont lieu chaque année en France. C'est l'occasion de découvrir gratuitement des monuments, musées, hôtels de ville, et ministères ainsi que de participer à plusieurs activités. L'un des objectifs est de sensibiliser les citoyens européens à préserver le patrimoine. Retrouvez plus d'informations et la carte interactive sur le site du ministère de la Culture carte pour découvrir le programme de cette année !

**Site internet :**  
[journeesdupatrimoine.culture.gouv.fr](http://journeesdupatrimoine.culture.gouv.fr)

### JOURNÉES EUROPÉENNES DES LANGUES À STRASBOURG

25 septembre

L'Alliance Universitaire Européenne EPICUR célèbre le multilinguisme !

Participez à un après-midi de présentations et d'ateliers interactifs sur la motivation des étudiants à apprendre des langues étrangères, le rôle de l'anglais dans l'enseignement supérieur, entre autres.

Les ateliers seront conduits par des experts du multilinguisme et par des enseignants.

**Adresse :** Université de Strasbourg,  
4 Rue Blaise Pascal,  
67000 Strasbourg  
**Nom du contact :** Marine Hauer  
**Site internet :** [epicur.education](http://epicur.education)

# Receitas com história

## Episódio 1: Os pastéis de bacalhau

C aros leitores, depois de vos ter contado a influência da época dos Descobrimentos marítimos nas receitas portuguesas, vamos durante este ano letivo 2021-2022, redescobrir receitas ou petiscos que conhecemos todos e que já comemos todos, sem saber a origem ou a pessoa que imaginou tal ou tal maravilha culinária.

Por isso, fui buscar nos meus antigos livros e grimórios de cozinha portuguesa, algumas receitas do nosso património culinário.

### ORIGEM

Conhece alguém que já resistiu à esta especialidade da cozinha portuguesa? Eu não. Mas gostaria sobretudo dizer de novo aos nossos amigos franceses que a receita é bem portuguesa e que não tem nada a ver com os bons mas diferentes "accras de morue". Tendo em conta que a receita de pastel de bacalhau necessita de batata para a sua confecção, relaciona-se o seu aparecimento com a introdução da batata em Portugal. No Sul de Portugal, chamam-se "pastéis", no Norte são conhecidos como "bolinhos". Atribui-se a sua origem ao Minho.

### HISTÓRIA E DESENVOLVIMENTO

Segundo Virgílio Nogueiro Gomes, gastrónomo, o pastel só começa quando foi introduzida a batata em Portugal. A primeira notícia de batata em Portugal está datada de 1760, e só em 1798 a rainha D. Maria I publica um incentivo à plantação da batata nos Açores.

Apenas em 1841 é que surge a primeira receita de bacalhau em forma de "bolinho" ou "pastel". Esta receita encontrava-se no livro "Arte do Cozinheiro



e do Copeiro" da autoria de Visconde de Vilarinho de S. Romão, não obedecendo à receita actual dos pastéis de bacalhau.

Só em 1876 no livro "Arte de Cozinha" de João da Mata aparecem duas receitas semelhantes à receita actual:

"Pastelinhos fritos de bacalhau à Holandeza" e "Pastelinhos de bacalhau". Sendo possível constatar algumas diferenças: nos primeiros era acrescentado queijo e os segundos não eram fritos, mas cozidos no forno como os pastéis de nata. A fritura dos pastéis de bacalhau surge numa compilação da autoria de J.M. Sousa Pereira, intitulada de "A Cozinha Moderna" (1903), mas a fritura é feita em manteiga de porco.

No ano que se sucede, é Carlos Bento da Maia, no livro "Tratado de Cozinha e de Copa" que vem apresentar uma receita normalizadora e que tem o título de "Bacalhau em bolos enfolados", e possivelmente daqui vem a designação de "bolinhos de bacalhau". Esta receita utiliza leite para fazer a ligação do bacalhau com as batatas e quanto aos ovos bate as claras em castelo, devendo ser fritos em azeite.

A partir desta data, os "bolinhos de bacalhau" no Norte ou "pastelinhos de bacalhau" no Sul nunca mais deixaram de marcar presença nos receituários de culinária portuguesa. Autores categorizados atribuem a sua origem ao Minho. ■

Samuel Lucio - Professor de história-geografia  
Liceu Georges Braque, Argenteuil  
capmag@capmagellan.fr

## Receitas

### RECEITA : PASTÉIS DE BACALHAU

#### OS INGREDIENTES (PARA MAIS OU MENOS)

**30 PASTÉIS :** 800 gramas de bacalhau demolido ; 2 dentes de alho ; 0,5 dl de azeite ; 900gr de puré de batata ; 3 ovos ; 1 raminho de salsa ; Óleo, sal e pimenta qb

**PREPARAÇÃO:** 1. Coza o bacalhau e, depois de frio, coloque-o dentro de um pano e amasse para que desfie bem.  
2. Elimine-lhe a pele e as espinhas.  
3. Pique a cebola e os alhos e refogue-os ligeiramente em azeite.  
4. Envolva o puré de batata com o puré e o refogado. Misture muito bem.

5. Acrescente de seguida os ovos e tempere com sal e pimenta a gosto.

6. Envolva bem e com a ajuda de duas colheres de sopa, molde os pastéis.  
7. Frite-os em óleo quente ou congele-os e escorra em papel absorvente.

#### PREPARAÇÃO:

1. Coloque um tacho ao lume com o azeite. Quando estiver quente adicione a cebola e os dentes de alho picados e o louro. Deixe refogar até a cebola estar macia e adicione o tomate cortado em cubos.

2. Mexa, deixe refogar 1 a 2 minutos, refresque com o vinho branco, tempere com metade do sal, junte o arroz e envolva.

3. Adicione a água e deixe cozer o arroz lentamente, mexendo de vez em quando. Verifique o tempero e junte o restante sal, se necessário.  
4. Sirva ainda caldoso e polvilhado com salsa picada a acompanhar os pastéis. ■

#### PARA ACOMPANHAR :

#### ARROZ MALANDRINHO

**OS INGREDIENTES :** 6 colheres de sopa de azeite ; 1 cebola ; 3 dentes de alho ; 1 folha de louro ; 4 tomates maduros ; 5 cl de vinho branco ; 1 colher de sopa de sal ; 350 g de arroz carolino ; 1,4 l de água ; Salsa qb.

## LES ADRESSES

### SAUDADE

34, rue des Bourdonnais  
75001 Paris

### PORTOLOGIA

42, rue du Chapon - 75003 Paris

### COMME À LISBONNE

37, rue du Roi de Sicile - 75004 Paris  
20, Rue de Mogador - 75009 Paris

### DONANTONIA PASTELARIA

8, rue de la Grange aux Belles  
75010 Paris

### ANTEPASTO

84 rue du Chemin vert - 75011 Paris

### LES COMPTOIRS DE LISBONNE

14 Rue Faidherbe - 75011 Paris

### NOSSA CHURRASQUEIRA

147 Bd de Charonne - 75011 Paris

### CAFÉ DU CHÂTEAU

143, rue du Château - 75014 Paris

### PASTELARIA BELÉM

47, rue Boursault - 75017 Paris

### PAU BRAZIL

32, rue Tilsit - 75017 Paris

### LISBOA GOURMET

96, Bd des Batignolles - 75017 Paris

### COMPTOIR SAUDADE

27 bis, rue de la Jonquière  
75017 Paris

### PARIS-PORTO

100, rue des Martyrs - 75018 Paris

### ALDÉA

11, rue Pierre Brosolette  
92600 Asnières-sur-Seine

### SALON DE THÉ RENAISSANCE

48 Boulevard Charles de Gaulle  
64140 Lons

Pour être référencé ici :

Tél. : 01 79 35 11 00,

mail : info@capmagellan.org

# Vous & vos parents

# Eleições autárquicas

## 2021



Nesta edição de "Vous et Vos Parents" abordamos as eleições autárquicas marcadas para o dia 26 de setembro de 2021 que, tal como o nome indica, se destinam a eleger os nossos representantes locais, nas assembleias de freguesia e assembleias municipais, assim como a equipa que vai liderar as várias Câmaras Municipais.

**Assim, no dia 26 de Setembro de 2021 serão distribuídos 3 boletins de voto aos cidadãos eleitores, que se destinam à:**

- Eleição da Assembleia de freguesia;
- Eleição da Assembleia Municipal;
- Eleição da Câmara Municipal;

Em primeiro lugar cabe dizer que a eleição da assembleia de freguesia não deve confundir-se com a eleição da junta de freguesia. A primeira realiza-se por sufrágio universal, direto e secreto dos cidadãos recenseados na área da freguesia, no mesmo dia das eleições para a câmara municipal e assembleia municipal. Os cidadãos votam para a composição da assembleia de freguesia e consequentemente para o presidente da junta, que será sempre o 1º candidato da lista mais votada para a assembleia de freguesia. Os restantes membros da junta são eleitos na primeira reunião da assembleia de freguesia, de entre os seus membros, mediante proposta do presidente da junta. Simultaneamente o cidadão eleitor vota para a assembleia municipal e para a Câmara Municipal, sendo a primeira composta por membros eleitos diretamente e pelos presidentes das juntas de freguesia do município, e a segunda constituída por um presidente e por vereadores, eleitos diretamente.

O mandato dos titulares de órgãos das autarquias locais é de quatro anos, tendo sido legalmente estabelecida, desde 2005, uma limitação máxima de três mandatos consecutivos para os presidentes dos órgãos executivos (presidentes das Câmaras Municipais e das Juntas de Freguesia).

**SÃO, NO ÂMBITO DAS ELEIÇÕES AUTÁRQUICAS, ELEGÍVEIS:**

- Os cidadãos portugueses eleitores;
- Os cidadãos eleitores de Estados membros da União Europeia quando de igual direito gozem legalmente os cidadãos portugueses no Estado de origem daqueles;
- Os cidadãos eleitores dos países de língua oficial portuguesa com residência em Portugal há mais de quatro anos, quando de igual direito gozem legalmente os cidadãos portugueses no respetivo Estado de origem;

- Outros cidadãos eleitores com residência legal em Portugal há mais de cinco anos, desde que nacionais de países que, em condições de reciprocidade, atribuam capacidade eleitoral passiva aos portugueses neles residentes.

**PODEM VOTAR NAS ELEIÇÕES AUTÁRQUICAS:**

- Os cidadãos portugueses;
- Os cidadãos dos Estados membros da União Europeia quando de igual direito gozem legalmente os cidadãos portugueses no Estado de origem daqueles;
- Os cidadãos de países de língua oficial portuguesa com residência legal há mais de dois anos, quando de igual direito gozem legalmente os cidadãos portugueses no respetivo Estado de origem;
- Outros cidadãos com residência legal em Portugal há mais de três anos, desde que nacionais de países que, em condições de reciprocidade, atribuam capacidade eleitoral ativa aos portugueses neles residentes.

De referir, como última nota, que os emigrantes não podem votar nas eleições autárquicas por serem obrigados a ter a sua morada estrangeira no Cartão de Cidadão, e, aí, não estarem recenseados para votar. ■

Rui Rodrigues  
capmag@capmagellan.fr

### ADRESSES UTILES

#### CONSULATS GÉNÉRAUX

##### BORDEAUX

11, rue Henri-Rodel  
Tél. : 05 56 00 68 20

##### LYON

71, rue Crillon  
Tél. : 04 78 17 34 40

##### MARSEILLE

141, Avenue du Prado  
Tél. : 04 91 29 95 30

##### PARIS

6, rue Georges Berger  
Tel. : 01 56 33 81 00

##### STRASBOURG

16, rue Wimpeling  
Tel. : 03 88 45 60 40

##### TOULOUSE

33, avenue Camille Pujol  
Tel. : 05 61 80 43 45

#### CONSULATS HONORAIRES

##### AJACCIO

8, place Général De Gaulle,  
Tél. : 04 95 50 37 34  
(dépend du CG Marseille)

##### DAX

14, route d' Orthez  
Tel. : 05 58 74 61 61  
(dépend du CG Bordeaux)

#### ORLÉANS

27-D, rue Marcel Proust  
Tel. : 02 38 54 18 65  
(dépend du CG Paris)

#### PAU

30, boulevard Guillemin  
Tél: 06 86 27 22 26  
(dépend du CG Bordeaux)

#### TOURS

21, rue Edouard Vaillant

### AUTRES

#### DGACCP

Avenida Infante Santo, 42,  
5º andar, 1350-179 Lisboa  
tél. : 00 351 21 792 97 00

#### AMBASSADE DU PORTUGAL

3 rue Noisiel  
75016 Paris  
tél. : 01 47 27 35 29

#### CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE FRANCO PORTUGAISE (CCIFP)

7, av. de la Porte de Vanves  
75014 Paris  
tél. : 01 79 35 10 00  
[www.ccifp.fr](http://www.ccifp.fr)

# MF RADIO

## débarque parmi les lusophones

**M**F RADIO est une radio lusophone qui présente un véritable programme d'intérêt régional et national. Cette radio est constituée à 60% de chansons lusophones et 40% de chansons françaises et internationales. L'idéal pour découvrir de nouvelles sonorités.

Elle propose aux auditeurs, 24h sur 24, un programme sans interruption composé de nombreuses rubriques et de musique. Crée en octobre dernier, cette radio lusophone installée dans deux studios, l'un à Mary-sur-Marne (77) et l'autre à Herblay (95), s'adresse à un public familial et national. Son objectif est de permettre au plus grand nombre de s'exprimer à l'antenne et de découvrir l'actualité de chaque région.

Au programme, vous retrouverez diverses émissions telles que :



LA RADIO LUSOPHONE DE L'ÎLE-DE-FRANCE

### LE WEEK-END :

- Vendredi et Samedi 20h-24h, MF radio fait sa grosse fiesta avec plusieurs DJs et invités.
- 10h - 13h, Le Show matinal dimanche matin avec Victor.

Il est possible d'écouter MF RADIO sur tous types d'appareils sur le site internet [mfradio.fr/mf-radio](http://mfradio.fr/mf-radio) ou sur des services d'écoute de radio en ligne comme [mfradio.fr/mf-radio/ecouter-la-radio](http://mfradio.fr/mf-radio/ecouter-la-radio) et [radio-en-ligne.fr/mf-radio](http://radio-en-ligne.fr/mf-radio). ■

Mélanie Ribeiro  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

### DU LUNDI AU VENDREDI :

- Le 7h-9h Café Show avec Manu et José pour démarer la journée ensemble et faire le plein de bonne humeur.
- Le 18h- 20h de Manu qui réunit les hits du moment.
- Jeudi 20h-22h Le Total Kiz avec Laurie

### LUSOFONIA NAS ONDAS

#### RADIO ALFA

A Rádio Portuguesa em França. Disponível em FM 98.6 [Paris], Satélite : CanalSat (C179) ou FTA Astra (19,2°E-Frq 11568), CABO (Numéricable) e ADSL [DartyBox e SFR/NEUFBox]  
[www.radioalfa.net](http://www.radioalfa.net)

#### IDFM - RADIO ENGHien VOZ DE PORTUGAL

Todos os sábados: 14h-16h  
**FM 98** / [www.idfm98.fr](http://www.idfm98.fr)

#### LUSO MUNDO

Todas as 2as-feiras : 19h-20h  
**FM 98** / [www.idfm98.fr](http://www.idfm98.fr)

#### MF RADIO

[mfradio.fr/mf-radio](http://mfradio.fr/mf-radio)

#### RADIO ALVA

Todos os domingos: 9h30 - 13h  
**FM 98,1** - Nantes  
**FM 91,0** - St Nazaire  
[alternantesfm.net](http://alternantesfm.net)

#### CAPSAO

La radio latine à Lyon :  
**FM 99.3** - Lyon  
**FM 99.4** - Vienne  
**FM 89.9** - Oyonnax  
[www.capsao.com](http://www.capsao.com) ■

Para sugerir a sua rádio ou o seu programa nesta página:  
01.79.35.11.00  
[info@capmagellan.org](mailto:info@capmagellan.org)



# Jogos olímpicos, melhor participação de Portugal de sempre com 4 medalhas

Portugal obteve nos Jogos Olímpicos de Tóquio 2020, que se disputaram entre 23 de julho e 8 de agosto de 2021 devido à pandemia, a sua melhor participação de sempre.

**P**ara além do feito histórico das quatro medalhas, uma de ouro, uma de prata e duas de bronze, a comitiva olímpica portuguesa conquistou ainda um total de quinze diplomas olímpicos, para os atletas que terminaram a respetiva competição nos oito primeiros lugares. A participação portuguesa em Tóquio elevou assim para 28 o número de medalhas conquistadas pela Equipa Portugal.

Os melhores resultados vieram, como talvez seria esperado, dos atletas do triplo salto. Na prova masculina, Pedro Pablo Pichardo sagrou-se campeão olímpico com a marca de 17,98m, batendo assim o recorde nacional. Pichardo tornou-se assim o quinto campeão da história olímpica portuguesa, após Carlos Lopes, Rosa Mota, Fernanda Ribeiro e Nelson Évora. Por seu lado, na prova feminina, Patrícia Mamona



com claras ambições para o lugar mais alto do pódio, sofreu uma cãibra na mão na meia final, dificultando-lhe assim a realização das pegas sobre o adversário coreano, uma vez que segundo as regras não podia ser assistido pelo pessoal médico, terminando por perder

prova com tempos abaixo do recorde olímpico previamente estabelecido pelo português na meia final.

Os Jogos de Tóquio foram também um marco no que diz respeito ao número de diplomas ganhos pela Equipa Portugal, incluindo as posições de pódio, num total de 15. O máximo anterior fora fixado em Atenas 2004, com 13. Para além dos medalhados, ficaram em classificações até ao 8.º lugar: Auriol Dongmo (Atletismo, 4.º lugar no lançamento do peso), Liliana Cá (Atletismo, 5.º lugar no lançamento do disco), João Vieira (Atletismo, 5.º lugar nos 50 km marcha), Emanuel Silva-João Ribeiro-Messias Baptista-David Varela (Canoagem, 8.º lugar no K4 500m), Teresa Portela (Canoagem, 7.º lugar no K1 500m), Maria Martins (Ciclismo, 7.º lugar no omnium), a Equipa Equestre de Dressage, composta por

## « Pedro Pablo Pichardo sagrou-se campeão olímpico com a marca de 17,98m, batendo assim o recorde nacional »

superou várias vezes o seu próprio recorde nacional para ir buscar a medalha de prata com a marca de 15,01m, num concurso de alto nível dominado pela venezuelana Yulimar Rojas, que conquistou a marca fenomenal de 15,67m, batendo assim o recorde do mundo.

Os dois bronzes portugueses vieram do judo e da canoagem. Na categoria de -100kg no judo, Jorge Fonseca, que se apresentava

o combate. Relegado para os combates pelo bronze, Fonseca ganhou motivação e dominou o adversário canadense, derrotando-o por wazari. Na canoagem K1 1000m, Fernando Pimenta chegou a bater o recorde olímpico ao vencer a sua semi-final. No entanto, na final, os húngaros Bálint Kopasz e Ádám Varga mostraram-se mais fortes, e Pimenta ficou-se pelo terceiro lugar e o bronze, sendo que os quatro primeiros classificados terminaram a

Maria Caetano-Rodrigo Torres-João Torrão (8.º lugar), Catarina Costa (Judo, 5.º lugar na categoria -48 kg), Gustavo Ribeiro (Skateboarding, 8.º lugar em street), Yolanda Hopkins (Surf, 5.º lugar em shortboard) e Jorge Lima-José Costa (Vela, 7.º lugar em 49er). ■

Cheila Ramalho - capmag@capmagellan.org

Fonte: Comité Olímpico de Portugal

Foto : © José Coelho/Lusa

## Brève

### CICLISMO: JOÃO ALMEIDA VENCE VOLTA À POLÔNIA

João Almeida conquistou no dia 15 de Agosto o primeiro lugar na Volta à Polónia, naquela que é a primeira volta do ciclista português em provas do World Tour. O atleta da Deceuninck-Quick Step terminou a derradeira etapa integrado no pelotão, confirmando a camisola amarela final, após liderar a classificação geral da prova desde a segunda etapa.

João Almeida, que venceu duas das sete etapas da Volta à Polónia, nas suas primeiras vitórias em tiradas, concluiu a prova com o tempo de 26 horas, 15 minutos e 53 segundos, com 20 segundos de vantagem sobre o

esloveno Matej Mohoric, segundo classificado, e 27 para o polaco Michał Kwiatkowski (Ineos), terceiro classificado.

Com esta vitória, o ciclista iguala o feito de Rui Costa, o único ciclista português que tinha conseguido vencer uma prova do World Tour (Grande Prémio de Montreal em 2011). João Almeida sucede no palmarés da Volta à Polónia ao belga e colega de equipa Remco Evenepoel. ■

Cheila Ramalho - capmag@capmagellan.org

Fonte: Observador

# Langue Portugaise

## Encerradas as candidaturas ao ensino superior português para os lusodescendentes

As candidaturas ao ensino superior português já foram. Entre os passados dias 6 e 20 de agosto decorreram no site da DGES - Direção Geral do Ensino Superior, candidaturas que permitem aos jovens lusodescendentes de integrar as universidades públicas portuguesas.



Este ano, de forma a dar maior visibilidade a este contingente existente apenas na primeira fase do concurso nacional de candidaturas, a Cap Magellan, ao longo de todo o ano escolar 2020/2021, organizou diversas conferências em turmas de liceus franceses de première e terminal com o objetivo passar a informação aos mais interessados. Deste modo, graças a estes eventos que geraram uma notória maior autonomia dos alunos, o processo de candidatura dos mesmos foi sem dúvida mais simples em comparação ao ano passado.

**2-Obtenção da equivalência às provas de ingresso:** A DGES pede apenas um comprovativo de autenticidade, tanto da equivalência das provas de ingresso (BAC), como do Comprovativo do curso e respetiva classificação. Estes poderiam ser emitidos por uma autoridade competente (Consular ou Embaixada) portuguesa do país estrangeiro.

O processo alternativo dos futuros candidatos a obterem estes documentos é a apostilha da Haia e, por conseguinte, o processo que se segue:

- a. Obtenção de "photocopies conformes" do

e em seguida pedir a equivalência. razões desta recomendação:

- O aluno está mais habituado a esse sistema de ensino;
- O aluno tem, frequentemente, um maior domínio da língua tendo em conta que é a língua na qual realizou os seus estudos;
- O aluno é preparado para realizar essas provas.

No entanto, nem todas as provas de ingresso têm uma equivalente em França. O mesmo acontece por essa prova não existir em no país

### « A preparação do dossier não deixa de ser um verdadeiro “parcours du combatant” como tantos pais o afirmam »

A preparação do dossier não deixa de ser um verdadeiro “parcours du combatant” como tantos pais o afirmam! A verdade é que realizar a candidatura on-line é bastante simples, porém, reunir os documentos e comprovativos necessários à mesma torna-se complicado.

#### VEJAMOS JUNTOS AS TRÊS MAIORES DIFICULDADES ENCONTRADAS:

**1-Certificado de Emigrante:** Necessidade de anexar ao requerimento as 24 últimas “fiches de paye”.

**Solução Sugerida:** o mesmo pode ser substituído pelo comprovativo dos impostos, ou o certificado escolar do aluno nos últimos dois anos e o respetivo boletim de notas de cada semestre.

boletim de notas do aluno de “Premiere” e “Terminal”, na “Marie” da zona de residência.

**b.**Fazer uma marcação na “Cour d’Appel du Palais de Justice” da sua área de residência para pedir a Apostilha da Haia.

**c.**Fazer um requerimento de equivalência à DGE - Direção geral de Educação- por correio, tendo em conta que o mesmo pode levar 30 dias a chegar ou deslocar-se a Portugal à escola secundária com um comprovativo de morada português para obter a equivalência na área de residência.

**d.**Obter a respetiva tradução dos documentos acima mencionados e autentícalos.

#### 3-Equivalência às provas de ingresso:

A recomendação da Cap Magellan é fazer todas as provas de ingresso no país estrangeiro

de origem e nesse caso o futuro candidato tem a oportunidade de realizar a prova em Portugal e em português, o que pode ser uma desvantagem para o aluno tendo em conta os pontos acima mencionados.

Porém a maior dificuldade encontrada é o facto de as provas em Portugal decorrerem ao mesmo tempo que as provas em França, não podendo o aluno estar em dois países ao mesmo tempo.

**Solução sugerida:** o aluno inscrever-se na prova e poder realizá-la no consulado português da área de residência. ■

Alexandra Rosa

Étudiante à l’Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3  
capmag@capmagellan.org



# SUR LA ROUTE, LA SOMNOLENCE **MULTIPLIE PAR 8** LE RISQUE D'ACCIDENT

**SÉCURITÉ ROUTIÈRE**  
**VIVRE, ENSEMBLE.**

## TU FÊTES TES 18 ANS ?

Cap Magellan et l'auto-école CER Caulaincourt proposent de... **T'OFFRIR TON PERMIS DE CONDUIRE !**



## TENTE TA CHANCE !

Règlement et conditions de participation  
sur [capmagellan.com](http://capmagellan.com)

## CARACTERÍSTICAS

72 camas distribuídas por:

- 8 Quartos Duplos c/ WC (dois adaptados a pessoas com mobilidade condicionada);
- 5 Quartos Múltiplos c/ 4 camas;
- 2 Quartos Múltiplos c/ 6 camas;
- 1 Apartamento para 4 pessoas, c/ Kitchenette
- 1 Quarto Múltiplo c/ 8 camas.

**HORÁRIO:** das 8h00 às 24h00 (recepção)

24 horas (funcionamento)

**SERVIÇOS:** Piscina; Instalações para pessoas com mobilidade condicionada; Refeitório; Esplanada; Sala de Convívio; Lavandaria de Alberguista; Cozinha de Alberguista; Sala de Reuniões; Jogos de Entretenimento; Aluguer de canoas; Internet;

## PREÇOS

Quarto Múltiplo (p/ pessoa)  
de 10,20€ até 17,60€

Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto)  
de 23,80€ até 50,60€

Quarto Duplo s/ WC (p/ quarto)  
de 22,10€ até 41,80€

Quarto privado 4 camas  
de 40,80€ até 70,40€

Quarto privado 6 camas  
de 61,20€ até 105,60€

Apartamento para 4 pessoas, c/ Kitchenette  
46,75€ até 88,00€

**COM CARTÃO** Jovem tens desconto nas Pousadas de Juventude em Portugal Continental. Mas, se quiseres dormir numa pousada, e não tiveres Cartão Jovem, tens de possuir o Cartão Pousadas de Juventude, que te dá acesso às Pousadas de Juventude em todo o mundo e é válido por um ano ([www.hihostels.com](http://www.hihostels.com)). Podes obter o Cartão Pousadas de Juventude numa Pousada de Juventude ou nas lojas Ponto Já (Delegações Regionais do Instituto Português da Juventude).

## COMO EFETUAR A RESERVA

Podes reservar alojamento em qualquer Pousada de Juventude através da Internet em [www.pousadasjuventude.pt](http://www.pousadasjuventude.pt). Para tal, basta escolheres a Pousada, indicar o número de pessoas, o tipo de quarto, datas de entrada e saída... depois és só pagar. Se preferires, telefona para o 707 20 30 30 (Linha da Juventude – apenas válida em Portugal) ou envia um e-mail para [reservas@pousadasjuventude.pt](mailto:reservas@pousadasjuventude.pt). Também podes efetuar a tua reserva nas lojas Ponto Já ou diretamente na Pousada que escolheres.



Para além de uma vista única, a Pousada de Juventude de Alcoutim tem uma piscina ideal para umas "chapadas"! Deitado, a apanhar banhos de sol na piscina, vês Espanha do outro lado do Guadiana! Queres melhor?!

Alcoutim é o local ideal para passares uns dias em grande. Vais ficar de boca aberta com o que vais encontrar! Banhos de sol na praia fluvial, futeboladas no pavilhão desportivo, um passeio de canoa pelo rio, uma visita a Espanha... escolhe!

Alcoutim, com os seus 576,57 quilómetros quadrados de área, é o concelho que mais a nordeste se situa no Algarve. A ribeira do Vascão separa-o dos concelhos de Mértola e Almodôvar a norte. A oeste faz fronteira com Loulé e a sul com Tavira e Castro Marim.

A região mantém vivo o seu artesanato, eminentemente ligado à vida rural, com peças que vão das tradicionais mantas de lã ou de trapos, à cestaria em cana e vime, olaria, bordados e rendas, toalhas de linho, arranjos florais em palha de milho, bonecas de juta, entre muitas outras.

Terra de contrastes, Alcoutim mistura o rosa pálido de milhares de amendoeiras em flor, os espaços amplos onde se encontra a natureza e a tranquilidade para apreciar o amontoado de flores silvestres com as aves que gorjeiam nos ramos das árvores. É terra do interior algarvio, onde o azul do



rio é emoldurado pelo verde fresco da vegetação ribeirinha e as casas são feitas com paredes de xisto, a perder de vista por entre as serranias.

Por tudo isto, aliado à hospitalidade e simpatia das suas gentes, Alcoutim merece a sua visita.

Longe das multidões e da agitação dos centros turísticos no litoral algarvio, a bonita povoação de Alcoutim fica a cerca de 15 quilómetros do Alentejo e possui uma fronteira natural com Espanha, que fica do outro lado do rio Guadiana. A estrada que serpenteia ao longo do rio oferece belas paisagens do campo, com os seus pomares



e laranjais, e o modo de vida rural do concelho permanece quase inalterado.

Em Alcoutim, vale a pena visitar o castelo do século XIV e a sóbria igreja, do século XVI, de São Salvador, à beira do rio e perto da praça principal.



A região orgulha-se do seu artesanato, que vai das tradicionais peças de lã e de linho (como toalhas e mantas), à cestaria, olaria, etc.

A gastronomia, aqui, é também bastante diferente da do litoral, tendo por base a carne de porco e de borrego, o azeite e o pão caseiro. Feijões, favas e ervilhas são também muito utilizados e podem apreciar-se deliciosos pratos de caça feitos de lebre, perdiz e javali.

A caça, a carne de porco e de borrego e o peixe do rio constituem a base de uma rica e diversificada gastronomia, onde se destaca também uma apetitosa doçaria, reflexo da abundância de figos e amêndoas do Algarve, e a aguardente local é feita de medronho.

O Castelo Velho de Alcoutim, também denominado como Castro de Santa Bárbara é uma das mais importantes estruturas da arquitectura militar islâmica do Algarve, o monumento domina a plataforma de topo de um morro alcantilado, sobre o rio Guadiana, a cerca de um quilómetro a norte da vila de Alcoutim.

Longe das multidões e da agitação dos centros turísticos do litoral algarvio, Alcoutim é um paraíso de tranquilidade entre a serra do Caldeirão e o rio Guadiana, fronteira natural com a vizinha Espanha.

Por tudo isto, aliado à hospitalidade e simpatia das suas gentes, Alcoutim merece a tua visita. De Alcoutim, pode alugar-se um barco de pesca e explorar o rio até à foz de Odeleite, vendo também, em Álamo, uma barragem romana. Boa estadia!!

#### Contactos

Pousada de Juventude de Alcoutim  
Alcoutim 8970-022 Alcoutim Portugal  
Tel: 351 281 546 004  
Fax: 351 217 232 101  
Email: [alcoutim@movijovem.pt](mailto:alcoutim@movijovem.pt)  
[www.pousadasjuventude.pt](http://www.pousadasjuventude.pt)



Cartão Jovem  
European Youth Card



**INTRA\_RAIL** dá-te liberdade para viajares pelo país e ir à procura de aventura. Tens a combinação ideal: viagem nos comboios CP e, claro, alojamento e pequeno-almoço nas Pousadas de Juventude.

Escolhe a modalidade que mais se adequa a ti. Uma coisa é certa: Portugal não foi feito para ficas em casa.

O programa **INTRA\_RAIL** caracteriza-se por ser um passe de viagem em comboio (parceria com a CP - Comboios de Portugal) e alojamento em Pousadas de Juventude, com pequeno-almoço incluído, disponível em três tipologias:

**INTRA\_RAIL Xplore** : 7 dias de viagens de comboio e 6 noites de alojamento, em quarto múltiplo, com pequeno-almoço incluído.

**Preço:** 127€ (com desconto Cartão Jovem)  
146€ (sem desconto Cartão Jovem)

**INTRA\_RAIL Xcape** : 3 dias de viagens de comboio e 2 noites de alojamento, em quarto múltiplo, com pequeno-almoço incluído.

**Preço:** 58€ (com desconto Cartão Jovem)  
64€ (sem desconto Cartão Jovem)

**INTRA\_RAIL Live Trip** : 3 dias de viagem de comboio em itinerários fixos e pré-definidos (Douro, Minho, Beira Baixa e Algarve) e 2 noites de alojamento, em quarto múltiplo, com pequeno-almoço incluído, nas Pousadas de Juventude do eixo escolhido.

#### Destinatários:

**INTRA\_RAIL Xplore** e **INTRA\_RAIL Xcape**: jovens entre 12 e 30 anos.

**INTRA\_RAIL Live Trip**: sem limite de idade, para grupos de 12 a 40 participantes.

**PARTE À AVENTURA  
E EXPLORA PORTUGAL**

#explorarPT



## « Sécur'Été - Verão em Portugal » prévention sanitaire et sécurité routière pour un été serein !

**C**omme tous les ans depuis 2003, Cap Magellan organise une campagne de prévention routière « Sécur'été, Verão em Portugal ».

Les étés ont défilé depuis la 1ère édition mais l'objectif est toujours le même : contribuer à la réduction du nombre d'accidents en rappelant d'une part les risques liés aux longs voyages réalisés pendant les vacances d'été, mais aussi en sensibilisant les jeunes au danger que représente la consommation d'alcool pour un conducteur. Du lancement de la Campagne le 10 juillet au siège social de Radio Alfa, en passant par l'action nocturne sur le bateau Concorde Atlantique, ou encore les actions sur les aires de repos de Bordeaux-Cesta/des Vérités et l'accueil des immigrés aux frontières de Vilar Formoso, Chaves et Valença, Cap Magellan a passé son été sur les routes de France, Espagne et Portugal en

rappelant les bonnes pratiques à adopter au volant, mais aussi les gestes barrières à continuer de mettre en pratique.

En effet repensée l'année dernière afin de prendre en considération la situation pandémique, la campagne « Sécur'été » a dorénavant un volet sanitaire, afin de souligner que le virus ne prend pas de vacances.

La page facebook « Vacances Portugal Covid » mise en place par l'association et actualisée régulièrement permet par ailleurs de connaître les règles en vigueur au Portugal.

Si en 2020, beaucoup semblaient avoir renoncé aux vacances au Portugal en raison de la pandémie, l'année 2021 marque un tournant. « Le vaccin facilite la mobilité » a affirmé Berta Nunes (Secrétaire d'État des Communautés Portugaises), présente lors de l'action de Vilar

Formoso le 31 juillet. Et il est vrai qu'au cours des actions aux frontières les équipes de Cap Magellan ont pu remarquer une augmentation du nombre de véhicules par rapport à l'année précédente. Expliquant que la voiture confère un sentiment de sécurité aux conducteurs, la GNR tempère cette affluence en relevant qu'elle n'est pas encore comparable aux années « pré Covid ».

Présente également lors de l'action, Patricia Gaspar (Secrétaire d'État portugaise à l'administration interne) a insisté sur le fléau que représente les feux de forêts.

José Alberto Morgado (Vice-Président da Câmara Municipal de Almeida) et Rui Ribeiro (Président de l' « Autoridade Nacional de Segurança Rodoviária ») étaient présents pour dispenser ces mêmes messages de prévention. Distribué non seulement lors des

# Nuits Lusophones



actions aux frontières, sur les aires de repos, mais aussi ponctuellement dans des locaux touristiques, le guide de l'été qui a joué les vedettes lors des émissions « 7 Maravilhas da Nova Gastronomia » et « Há Volta » est le support principal de l'action, combinant bons plans pour les vacances et règles à observer pour un été réussi !

Il est essentiel de relever qu'après 18 éditions, l'importance de la Campagne reste intacte : peu importe les années qui passent, les dangers sur la route persistent et la sensibilisation n'est jamais de trop. Les différentes actions réalisées au cours de l'été sont capitales pour faire prendre conscience aux conducteurs que rien n'est acquis sur la route et que la prudence reste de mise en toute circonstance, y compris sur la route des vacances.

Pour conclure l'association se doit de remercier toutes les personnes ayant contribué au bon déroulement de cette campagne estivale qui ne pourrait exister sans la mobilisation de l'équipage, bénévoles et partenaires.

Lurdes Abreu  
capmag@capmagellan.org





*Não disse nada  
Falei da língua  
Da míngua, Da letra  
(S)ollerei a minha nostalgia  
Lendo pasmado*

*Nos olhos  
desmesurados  
O infinito  
Odete Semedo,  
Entre o ser e o amar.*

*Guiné-Bissau: Instituto Nacional  
de Estudos e Pesquisas, 1996*





# L'archipel des bijagos

## ou les îles sacrées de la guinée bissau

**S**itué en Afrique de l'Ouest et Reconnu comme Réserve de Biosphère par l'UNESCO depuis 1996, l'archipel des Bijagos est composé de 88 îles desquelles à peine 23 sont habitées de forme permanente. Les autres, d'après les croyances locales, seraient habitées par des divinités et esprits ancestraux.

Pour vous y rendre plusieurs options sont possibles. La plus accessible reste par bateau. Il existe deux types d'embarcations : la plus commune est un cargo qui sert aussi bien pour le transport de passagers que pour celui de marchandises. Il existe également d'autres embarcations, le plus simple étant de vous renseigner auprès de votre hôtel ou logement. En effet, certains hôtels peuvent proposer une arrivée en petit avion à moteur. Cette option reste la moins économique mais sûrement la plus confortable.

Commençons sans plus tarder notre voyage direction la Guinée-Bissau ! Si vous appréciez les plages de sable blanc, les palmiers et l'eau bleu clair vous n'allez pas être déçu ! Bien entendu, cet archipel renferme bien des surprises tant culturellement qu'humainement et vous comprendrez très rapidement que c'est la nature qui gouverne ses îles et non ses habitants.

La biodiversité de cet archipel est très riche. C'est pourquoi un grand nombre de touristes viennent y découvrir des espèces uniques au monde. Les premiers instants des Tortues vertes sur l'île de Poilão, par exemple, figurent parmi les moments les plus attendus de l'année. Entre le mois d'août et le mois de novembre des milliers de tortues sortent de leurs coquilles pour rejoindre l'océan.

Une autre activité à ne surtout pas manquer est la découverte des hippopotames de l'île

d'Orango. Il s'avère que ce sont les seuls à vivre dans deux écosystèmes différents. Le jour ils se prélassent dans un lac d'eau douce et dès que le soleil se couche ils se dirigent vers l'eau de la mer. En effet, celle-ci joue un grand rôle dans leur survie puisqu'elle les débarrasse d'un parasite présent dans le lac. Une fois cette étape terminée, ils retournent vers l'eau douce.

Vous préférez les longues marches en pleine nature ? Voici quelques endroits à visiter. Pour une balade au bord d'une plage déserte comme dans le film « Seul au monde » direction la « Praia do Bruce » sur l'île de Bubaque. Avec son sable fin, ses palmiers et l'eau bleu clair vous ne regretterez pas d'y avoir mis les pieds. Si vous êtes plutôt fan d'aventure, partez à la découverte d'autres îles comme Anguluma, Kéré ou Meio.

La Guinée-Bissau est un petit territoire de 36 120 km<sup>2</sup> bordé par l'océan Atlantique et qui partage ses frontières avec le Sénégal et la Guinée. Ancienne colonie portugaise, c'est un pays riche en ethnies qui doit son nom à sa capitale, Bissau, une ville d'environ 400 000 habitants située sur l'estuaire de la rivière Geba, sur la côte. C'est le principal port du pays, fondé en 1687 et qui servait de comptoir commercial. Aujourd'hui, il est encore possible d'apprécier des monuments historiques tels que le Farolim da Catedral de Bissau (Phare de la cathédrale de Bissau) et le Monument aos Heróis da Independência (Monument aux héros de l'Indépendance) et de visiter le marché, plein de charme, de vie et de couleurs.

N'hésitez surtout pas à vous familiariser avec les habitants de cet archipel. Vous pouvez par exemple assister à des rituels et cérémonies traditionnelles ou tout simplement échanger avec la population locale. ■

Claire Pimenta  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

## ADRESSES

### AÉROPORT OSVALDO

### VIEIRA DE BISSAU

V8JV+WJ4, Guinée-Bissau  
 Tel.: +2453215272  
[www.aeroporto-bissau.com](http://www.aeroporto-bissau.com)

### BOB FISHING

### CLUB BIJAGOS

Archipel de bijagos,  
 Rubane, Guinée-Bissau  
 Tel.: +245 966 109 149

### CONSULMAR BISSAU

Avenida 3 de Agosto N° 40,  
 Bissau 0532, Guinée-Bissau  
 Tel: +245 969 025 555

### EMBASSADE

### DU PORTUGAL

### À GUINÉ-BISSAU

Avenida Cidade de Lisboa  
 Caixa Postal 276  
 Guiné-Bissau  
 Tel.: +245 966 990 029

### AGENCE POUR

### L'INVESTISSEMENT

### ET LE COMMERCE

### EXTÉRIEUR

### DU PORTUGAL

1, rue de Noisiel 75116 Paris  
 Ambassade du Portugal  
 Tel : 01 45 05 44 10  
[Site: www.portugalglobal.pt](http://www.portugalglobal.pt)

**Envoyez-nous vos photos de voyage et retrouvez-les dans un prochain CAPMag !**

**Cap Magellan met vos photos de voyage en terre lusophone, en grand, dans le prochain CAPMag !**  
 Voici les thèmes envisagés pour les prochaines pages "voyage" :  
 Lisbonne, Porto et Faro (Portugal) ; Funchal (Madère) ;  
 Ponta Delgada (Açores) ; Rio de Janeiro et São Paulo (Brésil) ;  
 Luanda (Angola) ; Praia (Cabo Verde) ; Maputo (Mozambique) ;  
 Bissau (Guinée Bissau) et enfin São Tomé (São Tomé et Príncipe) ;  
 Dili (Timor Oriental).

**Pour participer, rien de plus simple !**  
 Envoyez-vos photos (en grand format) sur [info@capmagellan.org](mailto:info@capmagellan.org)





Ces offres et d'autres sont disponible sur : [www.capmagellan.com](http://www.capmagellan.com)

Permanence téléphonique du D.S.E. : Lundi / vendredi de 10h à 18h.

Accueil sur rendez-vous : Lundi/samedi de 10h à 18h.

Pour répondre aux offres, envoyez votre CV, par mail ou par courrier.

Cap Magellan - D.S.E. :  
7, av. de la Porte de Vanves  
2<sup>e</sup> étage - 75014 PARIS  
Tél : 01 79 35 11 00  
[dse@capmagellan.org](mailto:dse@capmagellan.org)

Mise à jour : 25/08/2021

## France

RÉF-21-FR-67

### ASSISTANT ADMINISTRATIF

Notre client recherche un administratif pour l'accueil, Polyvalent pour sa réception des clients et véhicules.

#### Profil :

- Permis de conduire catégorie B ;
- Français parfait ;

#### Missions :

- Réception des clients et voitures ;
- Entrer les voitures dans le garage ;
- Entrer les coordonnées des clients dans le système informatique ;
- Faire les factures et gérer les encassemens ;
- Contrôler les voitures en entrant et en sortant ;
- Répondre au téléphone et aux e-mails,

#### Rémunération :

Salaire - 1500 euros

#### Type de contrat :

Temps plein, CDI

Contrat à prévoir à partir du 01 octobre.

**PARIS 13<sup>e</sup>**

RÉF-21-FR-66

### TRAFIC MANAGER PORTUGAL

Pure player visionnaire, Vente-unique.com a proposé dès 2006 tout le mobilier au meilleur prix et 100% online. La start-up a bénéficié d'une croissance rapide en France, puis très vite dans 11 pays d'Europe. C'est aujourd'hui une PME qui compte déjà plus d'1,75 million de clients livrés.

Avec une équipe jeune et internationale, Vente-unique.com allie l'esprit agile d'une start-up, une expertise e-commerce de 15 ans et une solide rentabilité financière. Tous les métiers sont internalisés pour plus de flexibilité et de réactivité : développement, acquisition de trafic, studio graphique, gestion de projet, achats, marketing, logistique, service clients...

#### Mission :

Au sein du service Marketing de Vente-unique.com, vous êtes responsable des leviers d'acquisition de trafic pour notre site portugais afin d'en développer le chiffre d'affaires.

À ce titre, vous aurez en charge :

**1)** Le suivi et le pilotage de tous les leviers d'acquisition de visites

- Moteurs de recherche Google (SEA)
- Comparateurs de prix (Google Shopping et autres)
- Display et retargeting
- Places de marché

**2)** La stratégie et le suivi budgétaire

- Répartition du budget entre les différents partenaires
- Suivi des dépenses investies
- Analyse de la performance et recommandations stratégiques

• Elaboration de plans d'action pour améliorer leur rentabilité

**3)** La recherche de nouvelles sources de visites

- Mise en place de nouveaux outils, partenariats et leviers
- Veille permanente sur les évolutions e-marketing

#### Profil recherché :

- Bac +5, vous êtes idéalement diplômé de l'enseignement supérieur de type grande école de commerce et/ou équivalent
- Bilingue portugais obligatoire, natif fortement apprécié.
- Bonnes notions de français
- Vous avez une expérience en acquisition de trafic.
- Doté d'une excellente capacité à travailler en équipe, vous faites preuve d'une grande rigueur, d'esprit d'initiative et de capacité à résoudre les problèmes.
- Vous êtes à l'aise avec les chiffres.

#### Conditions :

- Rémunération en fonction du profil
- Carte Swile (tickets restaurant)
- Remboursement 50% carte de transport

#### Avantages :

- Une belle terrasse aménagée, idéale pour les déjeuners au soleil et les pauses café
- Du café gratuit
- Une salle de sport
- Flipper, babyfoot et table de Ping Pong
- Des corbeilles de

fruits (bio !) 2 fois par semaine

- La soirée de Noël et la Summer party
- L'accès à la vente au personnel à prix quasi coûtant

**Type de contrat :** Temps plein , CDI - À pourvoir immédiatement  
**À 800M DE PARIS**

RÉF-21-FR-65

### TÉLÉ ENQUÊTEUR LUSOPHONE

Notre partenaire est une société de Conseil en Marketing et Management située à Paris, VIII<sup>e</sup> arrondissement.

Offre un cadre de travail à taille humaine, un encadrement convivial et une formation approfondie à nos méthodes.

#### Mission :

Réalisation d'une enquête par téléphone auprès des clients d'un groupe français. Une mission d'environ 2 semaines.

**Conditions (lieu, salaire, horaires...):** 15,60€ de l'heure, temps plein

#### Profil recherché :

Niveau Master ou licence 3. Bilingue, Natif lusophone.

**Type de poste :** Temps plein CDD

**LIEU : PARIS 8<sup>e</sup>**

#### Mission :

Vos responsabilités au début (susceptibles d'évoluer avec vous !):

- Interlocuteur/trice privilégié(e) de nos contacts italophones
- Gérer des projets de traduction
- Procéder à la vérification de qualité et relecture des traductions et textes en italien
- Traduire des textes

#### Profil :

- Niveau C2 en portugais
- Aucune faute vous échappe !
- Sens relationnel, à travers plusieurs cultures
- Meticuleux/se, capable de se concentrer sur un projet volumineux pendant plusieurs jours
- Travailleur/se, envie de rejoindre notre aventure et vous y investir quand c'est nécessaire
- Persévérant/e, vous n'abandonnez pas à la première difficulté
- Humble, vous savez apprendre tous les jours
- Connaissances au moins basiques en SDL Trados
- La maîtrise d'autres langues serait un grand plus.

**Type de poste :** Stage  
**PARIS 2<sup>e</sup>, ENTRE BOURSE ET PYRAMIDES**

## Portugal

RÉF-21-PT-42

### AGENT DE RECOUVREMENT BILINGUE (PT ; FR)

Notre partenaire est une entreprise spécialisée dans la gestion de la clientèle.

#### Missions :

- Contacter les clients (actifs et non actifs) pour le recouvrement de créances
- Recevoir des appels de clients pour le règlement d'une créance.

**Compétences nécessaires :**

- Domaine en portugais et français (bilingue obligatoire)
- Expérience dans le service clients

**Avantage :**

- Contrat de travail
- Intégration dans un projet solide et stable
- Bon environnement de travail, avec une équipe engagée pour ton succès
- Rémunération supérieure à la moyenne: Base 765€ + Alimentation 6.41
- Prémios a partir dos 400€

Type de poste, Temps plein, CDI

**SETE RIOS, LISBONNE**

RÉF-21- PT-41

**CONSEILLER BANQUE EN LIGNE ET BACK OFFICE PART-TIME / FRANÇAIS**

Notre partenaire est une multinationale française de BPO qui recherche un Conseiller en Maison Connectée (Smart Home Products) est basé à Lisbonne au Portugal.

- Fournir une assistance pour les questions des clients liées aux opérations bancaires, principalement par mail (par exemple, demande d'augmentation du plafond de carte bancaire)
- Effectuer d'autres tâches liées à l'activité bancaire en fonction des besoins du projet
- Coordonner les activités et les opérations du bureau pour garantir l'efficacité et la conformité aux politiques/procédures de l'entreprise
- Créer et mettre à jour des dossiers et des bases de données avec des don-

nées personnelles, financières et autres

**Profil :**

- Français natif
- Excellentes compétences en rédaction
- Excellentes compétences en communication, associées à une position formelle et diplomatique
- Une expérience antérieure dans des institutions financières/bancaires est un plus
- Bonnes compétences en organisation, gestion du temps et planification

**Avantages :**

- Salaires compétitifs (14 versements mensuels ou annuels)
- Part-time: 25 heures par semaine

**Type de poste :** emploi à temps partiel  
**LISBONNE**

A pasta indispensável para a sua pesquisa de emprego no mercado lusófono

**PACK EMPREGO**



Revista CAPMag durante um ano



Guia "Como procurar emprego"



Curriculum vitae  
modelos  
modelos  
modelos  
modelos  
modelos



Lettre de motivation  
modèle  
modèle  
modèle  
modèle  
modèle  
modèle



CV  
modèle  
modèle  
modèle  
modèle  
modèle  
modèle

Listas das empresas franco-portuguesas

Modelo de carta de motivação

Modelo de currículo

Contacte o Departamento Estágios e Empregos da Associação Cap Magellan  
7, av. da Porte de Vanves 75014 Paris - tél. 01 79 35 11 00 - mail: dse@capmagellan.org



INSTITUTO DO EMPREGO  
E FORMAÇÃO PROFISSIONAL



Département  
Stage & Emploi



CAP MAGELLAN  
HABITATEUR LISBONNE  
DEPUIS 1991

**Entreprise du mois****Association française****Dona Beatriz**

Fondée depuis 2018 par la franco-portugaise Marie Vicente-Lecointre, Dona Beatriz est un réseau social et solidaire dont la vocation première est la lutte contre l'illettrisme et l'analphabétisme.

Née d'une volonté d'apporter un soutien aux différentes populations qui sont dans le besoin, Dona Beatriz est un réseau social et solidaire dont la vocation première est la lutte contre l'illettrisme et l'analphabétisme.

Le nom « Dona Beatriz » a été choisi en hommage à une « Grande dame » portugaise qui, comme il en existe tant de par le monde, a dédié sa vie aux autres et, tout particulièrement, à ses huit enfants.

Ses missions sont d'aider toutes les catégories de personnes analphabètes quels que soient leurs origines.

Les objectifs sont de venir en aide auprès des enfants qui ont des difficultés à l'école, d'amé-



liorer l'employabilité des adultes illétrés, aider les personnes désœuvrées dans la construction d'un projet professionnel, de lutter contre l'illettrisme et d'accompagner les séniors isolés dans leurs démarches administratives

Dona Beatriz intervient également au Cameroun, et lance cet été un local socio-culturel au Portugal dans la ville du Paul près de Covilhã, entre Castelo Branco et Guarda.

L'Association Dona Beatriz s'intéresse aussi à la préservation du patrimoine naturel et culturel. ■

Retrouvez l'association sur son site internet : [donabeatriz.org](http://donabeatriz.org) sur facebook : [facebook.com/AssociationDonaBeatriz](https://facebook.com/AssociationDonaBeatriz) et instagram : [instagram.com/association\\_dona\\_beatriz](https://instagram.com/association_dona_beatriz)

Maryline Salgueiro - Étudiante à l'École Supérieure de Commerce, Management et Marketing de Paris  
[dse@capmagellan.org](mailto:dse@capmagellan.org)

**SALONS DE L'EMPLOI****SALON STUDYRAMA GRANDES ECOLES DE PARIS**

Trouvez votre formation post Bac, post prépa, ou post Bac+3 dans une Grande Ecole de Commerce ou d'Ingénieurs.

**INSCRIPTION GRATUITE ET OBLIGATOIRE**  
Samedi 20 et Dimanche 21/11/2021 - 9h30 - 17h30  
Paris Event Center - Hall B

**SALON STUDYRAMA DES FORMATIONS ART, MODE ET DESIGN DE PARIS**

Trouvez votre formation de Bac à Bac+5 dans une école d'art, de mode ou de design.

**INSCRIPTION GRATUITE ET OBLIGATOIRE**  
Samedi 13 Novembre 2021 - 09h30 - 17h30  
Paris Event Center - Hall B

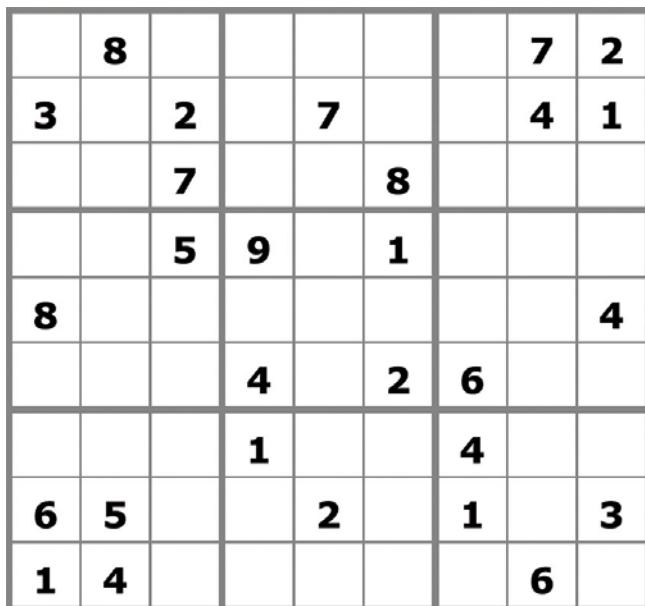
**SALON AUDIOVISUEL & CINEMA**

Trouvez votre formation de Bac à Bac+5 dans le secteur de l'audiovisuel et du cinéma.

**INSCRIPTION GRATUITE ET OBLIGATOIRE**  
Samedi 13 Novembre 2021 - 09h30 - 17h30  
Paris Event Center - Paris

## Détente : Sudoku n°169 et solution n°168

Moyen



Retrouvez la solution le mois prochain

Le jeu consiste en une quadrille 9x9, qui est divisée en 9 carrés de 3x3. Il faut remplir de façon à ce que toutes les files, toutes les colonnes et tous les carrés possèdent les nombres du 1 au 9 sans aucune répétition. On part évidemment d'un panneau commencé. Les sudokus, pour qu'ils soient corrects doivent avoir une unique solution.

<b>1</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>8</b>	<b>6</b>	<b>9</b>	<b>7</b>	<b>2</b>	<b>5</b>
<b>6</b>	<b>2</b>	<b>7</b>	<b>1</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>9</b>	<b>3</b>	<b>8</b>
<b>8</b>	<b>5</b>	<b>9</b>	<b>3</b>	<b>2</b>	<b>7</b>	<b>6</b>	<b>4</b>	<b>1</b>
<b>4</b>	<b>8</b>	<b>6</b>	<b>2</b>	<b>7</b>	<b>3</b>	<b>1</b>	<b>5</b>	<b>9</b>
<b>5</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>9</b>	<b>8</b>	<b>3</b>	<b>7</b>	<b>6</b>
<b>7</b>	<b>9</b>	<b>3</b>	<b>6</b>	<b>5</b>	<b>1</b>	<b>4</b>	<b>8</b>	<b>2</b>
<b>3</b>	<b>7</b>	<b>5</b>	<b>9</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>8</b>	<b>6</b>	<b>4</b>
<b>2</b>	<b>4</b>	<b>1</b>	<b>7</b>	<b>8</b>	<b>6</b>	<b>5</b>	<b>9</b>	<b>3</b>
<b>9</b>	<b>6</b>	<b>8</b>	<b>5</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>7</b>

Solution du sudoku du mois dernier

### COTISATIONS POUR ADHÉRER À L'ASSOCIATION CAP MAGELLAN ET RECEVOIR LE CAPMag PENDANT UN AN

- Classique à 20 € - Recevoir uniquement le CAPMag (pendant 1 an : 11 numéros + Guide de l'été).
- Junior à 35 € - Recevoir le CAPMag (pendant 1 an : 11 numéros + le Guide de l'été ) + le CAPMag Junior (3 numéros par an).
- Emploi à 40 € - Recevoir le CAPMag (pendant 1 an : 11 numéros + le Guide de l'été ) + le CAPMag Junior + le Pack Emploi (voir p37).
- Étudiant - Si vous êtes étudiant ou bachelier diplômé mention bien ou très bien, recevez gratuitement le CAPMag en envoyant une photocopie de votre carte étudiante valide (pendant 1 an : 11 numéros + le Guide de l'été).

\*Genre :  Féminin  Masculin  Association  Entreprise

\*Nom: ..... \*Prénom: .....

\*Adresse : .....

\*Ville: ..... \*Code Postal: .....

\*Tél: ..... \*@: .....

\*Date de naissance : ..... / ..... / ..... Lieu: .....

Nationalité(s) : .....

Formation/niveau d'études : .....

École/Université : .....

Profession : .....

\*Informations obligatoires

Si vous ne souhaitez pas recevoir la newsletter de Cap Magellan et profiter de nos concours pour gagner des places de concerts/cinéma/festivals, cochez la case ci-contre.

Règlement et bulletin à faire parvenir, à Cap Magellan

7, avenue de la Porte de Vanves - 75014 Paris

### PARTENAIRES



### Les Conseils Sécurité Routière de Cap Magellan

Premiers gestes en cas d'accident : s'il y a des blessés, surtout, gardez votre sang froid... Parlez positivement au blessé, même lorsqu'il est inconscient : il vous entend et cela le rassure. Couvrez-le : un blessé en état de choc a toujours froid. Otez de sa bouche les corps étrangers (dentier si déchaussé, caillot de sang...) avec un doigt replié en crochet. D'une manière générale, évitez de bouger la tête. Desserrez les vêtements (ceinture, cravate...). Et placez le plié au sol, pour qu'il ne roule pas, la tête bien calée et la bouche tournée vers le sol pour faciliter les rejets (position latérale de sécurité). ■

### CAP MAGELLAN

7, avenue de la Porte de Vanves, 2<sup>e</sup> étage, 75014 Paris  
tél. : 01 79 35 11 00 - e-mail : [capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)  
sites : [www.capmagellan.com](http://www.capmagellan.com)

Permanence téléphonique : du lundi au vendredi de 10h à 18h

### CAPMag - Journal associatif

Rédaction : Alexandra Rosa, Caroline Gomes, Céline Crespy, Cheila Ramalho, Claire Pimenta, Eva Araújo, Flore Couto, Hermano Sanches Ruivo, Janice Chantre Raposo, Joana Almeida Martins, Lina Casallas Mendez, Lurdes Abreu, Marta Serra, Maryline Salgueiro, Mélanie Machado, Mélanie Ribeiro, Quentin Martins, Rui Rodrigues, Sabine Raux, Samuel Lucio, ADEPBA, MOVIJOVEM

Direction Artistique & Mise en Page : Diane Ansault

Révision : Adriana Da Cruz, Amélie Carvalho, Emilie Bras, Sarah Rachel Alves, Florence Oliveira, Raphaël Cascais, CAPMag



Avec l'aimable collaboration et correction officielle de :

• Laure Elisabeth Collet Traductrice au sein de la maison d'édition Le Poisson Volant - Mail: [laureelisabethcollet@gmail.com](mailto:laureelisabethcollet@gmail.com) / Tel: (+351) 913 334 768

• Nathalie Tomaz Traductrice en français et portugais - tous types de traductions Mail: [nathalie.tomaz@gmail.com](mailto:nathalie.tomaz@gmail.com) / Tel: (+33) 6 98 68 19 12

Association Membre de :





Abonnez-vous au **CAPMag Junior** et suivez  
**Capi & Magui**, les explorateurs de la lusophonie !

**ADHÉRER À L'ASSOCIATION CAP MAGELLAN ET RECEVOIR LE CAPMag Junior (édition de Pâques, d'Été et de Noël) PENDANT UN AN**

\*Genre :  Féminin  Masculin  Association  Entreprise

35 € Adhésion Junior

\*Nom : ..... \*Prénom : .....

Vous recevrez les 3 éditions du **CAPMag Junior**,  
les 11 éditions du CAPMag + le Guide de l'Été

\*Adresse : .....

Règlement et bulletin à faire parvenir à Cap Magellan  
7, avenue de la Porte de Vanves - 75014 Paris

\*Ville : ..... \*Code Postal : .....

\*Téléphone : .....

\*@ E-mail : .....

\*Date de naissance : .... / .... / .... Lieu : .....

Nationalité(s) : .....

Formation/niveau d'études : .....

École/Université : .....

Profession : .....

\*Informations obligatoires

**Pour plus d'infos  
ou pour devenir rédacteur  
du CAPMag Junior :**

**[info@capmagellan.org](mailto:info@capmagellan.org)**

# Cap Magellan sera au SALON PARTIR ÉTUDIER À L'ÉTRANGER

du 26 au 28 novembre 2021  
1 Place de la Porte de Versailles  
75015 Paris



**PORTUGAL**  
PAYS INVITÉ  
D'HONNEUR!

Organisateurs :



**l'Etudiant**

Partenaires :

